# **Memra 57** On the speech of the poets of this world

Pages 674–690 · 17 pages · translation in progress ·



ܫܘܬܐ ܕܗܘܝܐ ܒܗܢܝܬܗ: ܗܘ ܒܪܝܪ ܥܒܕ ܟܠ.

AR الأَمرُ الّذي يَكونُ بِرَأفَتِهِ، هوَ نَفسُهُ يَصنَعُهُ بِيَدَيهِ؛

TR *ṣvūtā d-hāwyā ba-ḥnānēh: hwyū b-ʾidhāwhī sāʿar lāh.*

EN Whatever comes to pass through his mercy, he himself works with his own hands;

FR Ce qui arrive par sa compassion, c'est lui-même qui l'accomplit de ses mains ;

ܘܐܝܕܐ ܕܫܒܛܐ ܗ ܕܡܗܝܡܢܐ: ܒܝܕ ܥܒܕܐ ܡܝܬ ܠܗ ❖

AR وأَمّا ما هوَ عَصا التَّأديبِ، فَبِيَدِ العَبيدِ يَأتي بِهِ.

TR *w-aydā d-shavṭā (h)ī da-mḥōtā: b-ʾidā d-ʿabdē mayte lāh.*

EN and whatever is a rod of chastisement, he brings by the hand of servants.

FR et ce qui est une verge de châtiment, il l'apporte par la main de serviteurs.

ܗܒܬ ܒܟܝܗ ܡܠܫܐ: ܕܒܗ ܢܟܟ ܐܢܬ ܡܬܬܠܡ.

AR احتَمِل عَصاهُ اللَّطيفَةَ، الّتي بِها تَتَعَلَّمُ حِكَمَهُ؛

TR *saybar shavṭēh ḥalāshā: d-bēh yālap a(n)t ḥekmātēh.*

EN Bear his gentle rod, by which you learn his wisdom,

FR Supporte sa verge douce, par laquelle tu apprends ses sagesses,

ܘܒܗ ܢܬܩܪܒ ܘܡܬܚܙܝ ܠܟ: ܚܒܠܘܗܝ ܕܥܠ ܐܘܠܦܢܟ ❖

AR فَبِها تَقتَرِبُ وتَظهَرُ لَكَ، عِنايَتُهُ بِتَربِيَتِكَ.

TR *w-bēh qārbā w-methḥazyā lākh: b-ṭīlūtēh d-ʿal tarbītākh.*

EN for by it his care for your upbringing draws near and is shown to you.

FR car par elle s'approche et se montre à toi, sa sollicitude pour ton éducation.

ܕܝܠܗ ܕܡܠܦܢܐ ܡܪܝ ܐܝܣܚܩ

لِلمُعَلِّمِ مار إسحق

---

*d-īlēh d-malpānā mrī ʾīsḥāq*

Of the teacher Mar Isaac

Du maître Mar Isaac

ܡܐܡܪܐ .ܢܙ.

الميمر ٥٧ .

---

*mēmrā.57.*

Memra 57.

Memra 57.

ܕܥܠ ܡܠܬܐ ܕܦܘܐܝܛܐ ܕܥܠܡܐ:

عَن كَلامِ شُعَراءِ العالَمِ :

---

*d-ʿal melthā d-pōēyṭā d-ʿālmā:*

On the speech of the poets of the world:

Sur la parole des poètes du monde :

ܝܕܥܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ: ܐܬܓܗܢܬ ܥܠ ܒܪܝܬܐ.

AR مَعرِفَةُ اللاّهوتِ انحَنَت على الخَليقَةِ،

---

TR *īdaʿthā d-alāhūtā: ethgahnat ʿal beryāthā.*

EN The knowledge of the Godhead bowed down over creation,

FR La connaissance de la divinité s'inclina sur les créatures,

ܕܬܣܒ ܚܘܪܐ ܘܕܡܘܬܐ: ܠܥܒܣܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ❖

AR لِتَتَّخِذَ أَشباهًا وصُوَرًا، لِفَهمِ بَني البَشَرِ.

---

TR *d-tesav ḥāwrā w-dhemwātā: la-shkhḥtā da-b-naynāshā.*

EN that it might take on likeness and forms, for the understanding of mankind.

FR pour prendre aspect et ressemblances, à l'intelligence des hommes.

ܚܟܡܬܐ ܡܪܬ ܚܪܡܬܐ: ܢܚܬܬ ܛܪܬ ܥܠ ܥܣܒܐ.

AR الحِكمَةُ رَبَّةُ الخَفايا، نَزَلَت وحَلَّت على عُشبَةٍ،

---

TR *ḥekhmthā mārath ḥermāthā: neḥtat ṭārat ʿal ʿesbā.*

EN Wisdom, mistress of hidden things, came down and dwelt upon a plant,

FR La sagesse, maîtresse des choses cachées, descendit et demeura sur une plante,

ܘܒܦܪܕܬܐ ܕܚܪܕܠܐ ܨܪܬ: ܬܚܘܝܬܐ ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ❖

AR وفي حَبَّةِ الخَردَلِ رَسَمَت، صورَةً عَنِ المَلَكوتِ.

---

TR *w-ba-predatā d-ḥardlā ṣārat: taḥwīthā ʿal malkūtā.*

EN and in the mustard grain it painted a likeness of the kingdom.

FR et dans le grain de moutarde elle peignit une image du royaume.

ܐܢ ܬܢܐ ܐܢܐ ܐܦ ܐܢܐ: ܡܠܬܐ ܕܥܠܡܐ ܠܒܢܝܢܐ.

AR إن كُنتُ أَنا أَيضًا أَروي، كَلامَ العالَمِ لِلبُنيانِ،

---

TR *en tnē nā āp enā: melthā d-ʿālmā l-benyānā.*

EN If I too should tell a tale of the world, for edification,

FR Si moi aussi je raconte, une parole du monde pour l'édification,

ܠܐ ܬܓܚܟ ܒܝ ܬܠܡܝܕܐ: ܕܠܒܢܝܢܟ ܐܡܪܬܗ ❖

AR فَلا تَضحَك مِنّي أَيُّها التِّلميذُ، لأَنّي قُلتُهُ لِبُنيانِكَ.

---

TR *lā tgaḥekh bī talmīdā: da-l-benyānākh emarth.*

EN do not laugh at me, disciple, for I spoke it for your edification.

FR ne ris pas de moi, disciple, car c'est pour ton édification que je l'ai dite.

ܙܗܢ ܡܥܒܕ ܗܘ ܕܝܥܢܝܗ: ܡܢܟ ܐܝܬܝ ܒܚܠܐ ܕܢܬܠ.

AR الطَّبيبُ يُلقي فِكرَهُ، حَتّى على الأَشياءِ النَّجِسَةِ،

TR *syā mashdē hāw re ʿyānēh: w-ʿal ṣevwāthā ṣāyāthā.*

EN The physician casts his mind even upon filthy things,

FR Le médecin porte sa pensée, même sur les choses impures,

ܘܡܙܕܝܩ ܡܕܝܗ ܒܟ ܒܥܦܪܐ: ܕܢܟܘܫ ܠܟܘܣܬ ܫܦܝܐ ❖

AR ويَزحَفُ بِذِهنِهِ على التُّرابِ، لِيَجمَعَ لِلقُرحَةِ شِفاءً.

TR *w-marshep mad ʿēh ʿal ʿaprā: d-āsyūtā l-shūḥnā nkanesh.*

EN and lets his understanding creep over dust, that he may gather healing for the sore.

FR et fait ramper son intelligence sur la poussière, afin de recueillir un remède pour la plaie.



ܢܟ ܡܠܦܢܐ ܗܟܢܐ: ܐܝܟ ܢܗܘ ܚܟܡ ܕܒܟܕ.

AR كَذَلِكَ المُعَلِّمُ أَيضًا، كَالطَّبيبِ سَريعٌ في المَعونَةِ،

TR *āp malpānā hākanā: aykh āsyā ptīn da-nʿadar.*

EN The teacher too, likewise, is quick as a physician to help,

FR Le docteur aussi, de même, est prompt comme un médecin à secourir,

ܘܡܝܗܫܒܫ ܗܘ ܟܠ ܒܟܠ ܢܗܒ ܕܥܩܦܐ ❖

AR ويَستَخدِمُ كُلَّ مَعرِفَةٍ، لَعَلَّهُ يَجِدُ نَفعًا لِسامِعيهِ.

TR *w-methḥashaḥ hāw b-kul yada ʿān: d-neshkaḥ nāwtar l-shāmōʿē.*

EN and he makes use of every kind of knowledge, that he may find profit for his hearers.

FR et il se sert de toute connaissance, afin de trouver profit pour ses auditeurs.

ܚܟܡܬ ܐܣܝܐ ܠܐ ܓܥܨܐ: ܡܢ ܢܕܝܕܘܬܐ ܕܥܩܪܐ.

AR حِكمَةُ الطَّبيبِ لا تَشمَئِزُّ، مِن نَجاسَةِ الجُذورِ،

---

TR *ḥekhmath āsyā lā gāʿṣā: men ndhīdhūtā d-ʿeqārē.*

EN The physician's wisdom does not shrink from the foulness of roots,

FR La sagesse du médecin ne recule pas, devant la répugnance des racines,

ܛܝܪܐ ܗ̄ ܐܦ ܥܕ ܣܪܝܘܬܐ: ܕܬܪܘܚ ܢܦܫܐ ܕܐܠܝܨܐ ❖

AR بَل تَطيرُ حَتّى إلى المُنتِنِ، لِتُريحَ نَفسَ المُتَضايِقِ.

---

TR *ṭāyārā (h)ī āp ṣydh saryūtā: d-tarwaḥ napshā d-alīṣā.*

EN it ventures out even to what is rotten, that the soul of the afflicted may find relief.

FR elle s'aventure même jusqu'à la pourriture, pour que l'âme de l'affligé trouve soulagement.

ܐܦ ܡܠܦܢܐ ܡܛܝܪ ܗܘ: ܬܪܥܝܬܗ ܥܠ ܟܠ ܥܪܒܝܢ.

AR المُعَلِّمُ أَيضًا ساهِرٌ، فِكرُهُ على كُلِّ أَمرٍ،

---

TR *āp malpānā mṭīr hāw: tarʿītēh ʿal kul sharbaīn.*

EN The teacher too is watchful, his mind bent upon every kind of matter,

FR Le docteur aussi est vigilant, son esprit tourné vers toute sorte de sujets,

ܘܛܥܡ ܩܠܐ ܢܘܟܪܝܐ: ܕܢܬܠ ܡܢܗܘܢ ܠܘܒܒܐ ❖

AR ويَذوقُ الأَقوالَ الغَريبَةَ، لِيُعطِيَ مِنها تَشجيعًا.

---

TR *w-ṭāʿēm qālē nūkhrāyē: d-netal menhōn l-w-bāvā.*

EN and he tastes foreign words, that he may give from them encouragement.

FR et il goûte des paroles étrangères, pour en tirer de l'encouragement.

ܠܠܦܘܝܬܐ ܕܥܠܡܐ ܐܡܪ ܟܕ ܡܫܒܚ ܒܒܬܘܠܬܐ.

AR أَصغَيتُ إلى شاعِرِ العالَمِ، إذ كانَ يُعَظِّمُ البَتوليَّةَ،

---

TR *l-pōēyṭā d-ʿālmā ṣātth: kad mwrev la-b-thūlūtā.*

EN I listened to the poet of the world, as he extolled virginity,

FR J'ai écouté le poète du monde, tandis qu'il exaltait la virginité,

## ܘܫܡܝܬ ܕܐܦ ܒܒܪ ܚܕܐ: ܪܒܐ ܓܘܝܬܗ ܕܒܬܘܠܐ ❖

AR وفَرِحتُ لأَنَّ حَتّى عِندَ الخارِجينَ، عَظيمَةٌ هيَ حالَةُ العَذارى المُختارَةُ.

---

TR *wa-ḥdhīth d-āp ʿal ba-rāyē: rabā gvīthā da-b-thūlē.*

EN and I rejoiced that even among outsiders, great is the chosen state of virgins.

FR et je me réjouis que, même chez les étrangers, grand est l'état choisi des vierges.

## ܟܕܟܝܢ ܒܝܕ ܥܛܝܕ ܫܡܥ ܐܢܐ ܒܚܕ ܝܘܡ ܟܕ ܙܡܪ.

AR كُنتُ أَسمَعُ فَتًى واحِدًا، في أَحَدِ الأَيّامِ إذ كانَ يُغَنّي،

---

TR *la- ʾlaymā ḥadh shāmaʿ (h)wyth: b-ḥadh men yāwm kad zāmar.*

EN I was listening to a young man, one day, as he sang,

FR J'écoutais un jeune homme, un jour, tandis qu'il chantait,

## ܡܢ ܕܝܢ ܟܠ ܗܘ ܕܚܪܡܢܝ ܘܒܢܐ ܠܝ ❖ ܕܡܢ ܚܕܬܐ ܥܒܕܢܝ ܒܬܘܠܬܐ

AR «مَن هَدَمَني، كَما قيلَ، وبَناني، فَقَد جَعَلَني عَذراءَ مِن جَديدٍ.»

---

TR *men dēyn lam sathranī wa-b-nānī: wa-b-thūlā mendrēsh ʿavdanī.*

EN 'Whoever, it is said, has torn me down and rebuilt me, has made me a virgin once more.'

FR « Celui, dit-il, qui m'a détruit et m'a rebâti, m'a fait vierge de nouveau. »

ܘܐܡܪܬ ܠܗ ܕܗܕܐ ܒܥܬܟ: ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܗܘ ܡܫܬܟܚܐ.

AR فَقُلتُ لَهُ: إنَّ طَلَبَكَ هَذا، عِندَ يَسوعَ يوجَدُ؛

---

TR *w-emrēth lēh d-hādē b-ʿāthākh: l-wāth īshōʿhāw meshtakhḥā.*

EN And I said to him, this request of yours is found with Jesus;

FR Et je lui dis : cette demande que tu fais se trouve auprès de Jésus ;

ܬܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܘܢܗܘܐ ܠܟ: ܐܝܟ ܡܢ ܕܥܒܕ ܣܦܘܬܟ

AR تَعالَ إلى يَسوعَ، فَيَكونَ لَكَ، كَما سَأَلَت شَفَتاكَ.

---

TR *tā l-wāth īshōʿw-nehwe lākh: aykh m da-shel sepwāthāk*

EN come to Jesus, and it shall be for you as your lips have asked.

FR viens à Jésus, et il t'adviendra, selon ce qu'ont demandé tes lèvres.

ܚܪܬ ܒܗ ܕܐܦ ܗܘ ܥܠܝܡܐ: ܪܚܡ ܗܘ ܠܒܬܘܠܘܬܐ.

AR رَأَيتُ فيهِ أَنَّ ذَلِكَ الفَتى أَيضًا، كانَ يُحِبُّ البَتوليَّةَ،

---

TR *ḥārēth bēh d-āp hāw ʿlaymā: rāḥēm hāw la-b-thūlūthā.*

EN I saw in him that even that young man loved virginity,

FR Je vis en lui que ce jeune homme aussi, aimait la virginité,

ܕܦܘܪܫܢܐ ܗܝ ܡܝܬܪܐ ܒܐܪܥܐ: ܘܪܫܝܐ ܐܦ ܒܫܡܝܐ ❖

AR لأَنَّها حالَةٌ أَفضَلُ في الأَرضِ، ورَئيسَةٌ أَيضًا في السَّماءِ.

---

TR *d-pūrshānā (h)ī myatrā b-arʿā: w-rēshāyā āp ba-shmayā.*

EN for it is a state more excellent on earth, and foremost also in heaven.

FR car c'est un état plus excellent sur la terre, et premier aussi dans les cieux.

ܡܢ ܗܢܐ ܩܠܐ ܕܫܥܝܐ: ܦܪܕܐ ܢܟܦܐ ܩܛܦܬ ܠܟ.

AR مِن هَذا النَّشيدِ اللَّهوِيِّ، قَطَفتُ لَكَ ثَمَرَةً عَفيفَةً،

---

TR *men hānā qālā d-sheʿyā: pērā nakhpā qeṭpēth lākh.*

EN From this song of amusement I have plucked for you a chaste fruit,

FR De ce chant de divertissement, j'ai cueilli pour toi un fruit chaste,

ܐܝܟ ܕܡܢ ܥܩܪܐ ܨܐܐ: ܡܝܬܐ ܐܣܝܐ ܚܘܠܡܢܐ ❖

AR كَما مِنَ الجُذورِ النَّجِسَةِ، يَأتي الطَّبيبُ بِالشِّفاءِ.

---

TR *aykh d-men ʿeqārē ṣāē: mayte āsyā ḥūlmānā.*

EN just as from foul roots the physician brings healing.

FR comme des racines impures, le médecin tire la guérison.

ܗܢܐ ܟܠܝܠܐ ܓܕܠܘ ܐܘܫܛܘ: ܡܙܘܓܐ ܠܪܫܐ ܕܒܬܘܠܐ.

AR هَذا الإِكليلَ ضَفَرَهُ وقَدَّمَهُ، زَوجانِ لِرَأسِ العَذارى،

---

TR *hānā klīlā gdalīw āwsheṭīw: mzāwgē l-rēshā da-b-thūlē.*

EN This crown a paired couple wove and held out, for the head of virgins,

FR Cette couronne, un couple l'a tressée et présentée, pour la tête des vierges,

ܕܕܝܠܗܘܢ ܗ̄ ܪܫܢܘܬܐ: ܒܐܓܘܢܐ ܕܒܬܘܠܘܬܐ ❖

AR لأَنَّ لَهُم الرِّئاسَةَ، في جِهادِ البَتوليَّةِ.

---

TR *d-d-īlhōn (h)ī rēshānūtā: b-āghōnā da-b-thūlūtā.*

EN for theirs is the primacy, in the contest of virginity.

FR car à eux revient la primauté, dans le combat de la virginité.

ܠܗܘ ܗܝܟ ܕܙܡܪ ܢܦܩ ܠܐ: ܦܫܪܢܐ ܥܠ ܫܥܠܬܗ.

AR إلى ذَلِكَ الّذي غَنّى إذًا، خَرَجتُ لِأَحُلَّ سُؤالَهُ،

TR *l-hāw kēyth da-zmar nāpaq lēh: pāsharnā ʿal shealātēh.*

EN To him, then, who sang, I went forth to resolve his question,

FR À celui donc qui chantait, je suis allé résoudre sa question,

ܕܠܐ ܐܝܬ ܒܥܠܡܐ ܐܢܫ ܕܡܨܐ: ܕܢܣܬܘܪ ܐܢܫܐ ܘܕܢܒܢܐ ܚܕܬ.

AR إنَّهُ لا يوجَدُ في العالَمِ إنسانٌ يَقدِرُ، أن يَهدِمَ إنسانًا ويَبنِيَهُ.

TR *d-lā ʾīth b-ʿālmā nāsh da-mṣe: d-nestōr nāshā wa-d-nevne.*

EN that there is no man in the world able, to tear down a man and build him anew.

FR qu'il n'y a dans le monde personne capable, de détruire un homme et de le rebâtir.



ܗܘ ܐܚܕ ܕܡܚܐ ܘܕܒܢܐ: ܘܡܚܕܬ ܠܒܢܝ ܢܝܫܐ.

AR واحِدٌ هوَ الّذي يَهدِمُ ويَبني، ويُجَدِّدُ بَني البَشَرِ،

TR *ḥadh hāw d-sātar wa-d-vānē: wa-mḥadhth la-b-naynāshā.*

EN One alone tears down and builds, and renews mankind,

FR Un seul détruit et bâtit, et renouvelle les hommes,

ܡܫܝܚܐ ܕܒܡܥܡܘܕܝܬܗ: ܥܒܕ ܒܬܘܠܐ ܡܢ ܣܒܐ.

AR المَسيحُ الّذي بِمَعموديَّتِهِ، يَجعَلُ مِنَ الشُّيوخِ عَذارى.

TR *mshīḥā da-b-maʿmōdītēh: ʿābēdh b-thūlē men sābē.*

EN Christ, who by his baptism makes virgins out of the aged.

FR le Christ, qui par son baptême, fait des vierges des vieillards.

ܬܘ ܠܘܬܗ ܐܘ ܐܢܫܐ: ܕܢܣܬܘܪܟܘܢ ܘܕܢܒܢܝܟܘܢ.

AR تَعالَوا إلَيهِ أَيُّها النّاسُ، لِيَهدِمَكُم ويَبنِيَكُم؛

---

TR *tāw l-wātēh ʾō nāshā: d-nestōrkhōn wa-d-nevnēykhōn.*

EN Come to him, O mankind, that he may tear you down and build you up;

FR Venez à lui, ô hommes, pour qu'il vous détruise et vous rebâtisse ;

ܬܘ ܣܘܬܘ ܩܒܠܘ ܒܡܥܝܢܗ: ܚܕܬܘܬܟܘܢ ܘܒܬܘܠܝܬܟܘܢ ❖

AR تَعالَوا انزِلوا واقبَلوا عِندَ يَنبوعِهِ، تَجديدَكُم وبَتوليَّتَكُم.

---

TR *tāw ḥōthw qabelw ba-m ʿīnēh: ḥadhthūthkhōn wa-b-thūlaykōn.*

EN come, go down, receive at his spring your renewal and your virginity.

FR venez, descendez, recevez à sa source, votre renouveau et votre virginité.

ܘܐܝܢܐ ܕܙܡܝܪܐ ܗܘܬ ܠܗ: ܗܕܐ ܙܡܝܪܬܐ ܕܥܠܝܡܐ.

AR أَمّا الّذي أُنشِدَت لَهُ، هَذِهِ الأُغنِيَةُ لِلشُّبّانِ،

---

TR *w-aynā da-zmīrā (h)wāth lēh: hādē zmīrtā da- ʿlaymē.*

EN As for him for whom this song of the young men was made,

FR Et celui pour qui fut composé, ce chant des jeunes gens,

ܘܠܐ ܣܕܪܬ ܠܗ ܒܥܒܕܐ: ܕܢܗܘܐ ܒܬܘܠܐ ܐܝܟ ܕܫܐܠ ❖

AR فَلَم تَأمُرهُ بِالفِعلِ، أن يَصيرَ عَذراءَ كَما سَأَلَ.

---

TR *w-lā sedrat lēh ba- ʿvādh: d-nehwe b-thūlā aykh da-shel.*

EN it did not command him, in deed, to become a virgin as he had asked.

FR ne lui a pas ordonné, en fait, de devenir vierge comme il l'avait demandé.

ܬܵܐ ܠܘܵܬ ܗܵܘ ܕܲܕܠܝܠܵܐ ܠܹܗ: ܕܢܹܣܬܘܿܪ ܢܹܒܢܹܐ ܘܢܚܲܕܹܬ.

AR تَعالَ إلى مَن يَسهُلُ عَلَيهِ، أن يَهدِمَ ويَبنِيَ ويُجَدِّدَ،

---

TR *tā l-wāth hāw da-d-l-īlā lēh: d-nestōr nevne wa-nḥadhth.*

EN Come to him for whom it is easy, to tear down, build up, and renew,

FR Viens à celui pour qui il est facile, de détruire, de bâtir et de renouveler,

ܘܢܫܲܚܠܹܦ ܠܲܒܢܲܝܢܵܫܵܐ: ܡܢ ܣܲܝܒܘܼܬܵܐ ܠܛܲܠܝܘܼܬܵܐ ❖

AR ويُحَوِّلَ بَني البَشَرِ، مِنَ الشَّيخوخَةِ إلى الصِّبا.

---

TR *wa-nshaḥlep la-b-naynāshā: men saybūtā l-ṭalyūtā.*

EN and to change mankind, from old age to youth.

FR et de changer les hommes, de la vieillesse en jeunesse.

ܠܵܘ ܟܲܕ ܛܵܐܡ ܗܲܕܵܡܹܐ: ܥܵܒܹܕ ܒܬܘܿܠܹܐ ܡܢ ܕܐܲܦܪܝܘ.

AR لَيسَ بِفَحصِ الأَعضاءِ، يَجعَلُ عَذارى مِنَ الّذينَ أَثمَروا،

---

TR *lāw kad ṭām hadāmē: ʿābēdh b-thwlē men d-afrīw.*

EN Not by testing the body's members does he make virgins of those who have already borne fruit,

FR Ce n'est pas en éprouvant les membres, qu'il fait des vierges de ceux qui ont déjà porté fruit,

ܐܹܠܵܐ ܟܲܕ ܛܵܐܡ ܢܲܦܫܵܐ: ܒܫܘܼܘܕܵܝܵܐ ܕܩܲܕܝܫܘܼܬܵܐ ❖

AR بَل بِفَحصِ النَّفسِ، في وَعدِ القَداسَةِ.

---

TR *elā kad ṭām napshā: b-shūwdāyā d-qadīshūtā.*

EN but by testing the soul, in the promise of holiness.

FR mais en éprouvant l'âme, dans la promesse de la sainteté.

ܐܝܟ ܥܝܢܐ ܕܦܬܚܬ ܘܛܦܬ: ܘܠܐ ܡܬܕܟܪܢܐ ܕܐܬܦܬܚܬ.

AR كَعَينٍ فَتَحَت وأَغمَضَت، ولا يُذكَرُ أَنَّها انفَتَحَت،

---

TR *aykh ʿaynā d-pethḥat wa-ṭpāt: w-lā methrashyā d-ethpathḥat.*

EN Like an eye that opened and closed, and it is not remembered that it opened,

FR Comme un œil qui s'est ouvert et fermé, et il ne se souvient pas de s'être ouvert,

ܗܟܢܐ ܗܝ ܐܦ ܒܥܝܠܘܬܐ: ܡܐ ܕܦܢܝܐ ܠܩܕܝܫܘܬܐ ❖

AR كَذَلِكَ أَيضًا المُتَزَوِّجَةُ، حينَ تَرجِعُ إلى القَداسَةِ.

---

TR *hākanā (h)ī āp b- ʿīlūtā: mā d-pānyā l-qadīshūthā.*

EN so also is a wedded woman, when she returns to holiness.

FR ainsi en est-il aussi de la femme mariée, quand elle revient à la sainteté.

ܠܐ ܡܬܒܨܪܐ ܕܐܬܒܥܠܬ: ܠܐ ܡܬܕܟܪܢܐ ܕܐܙܕܘܓܬ.

AR لا تَنتَقِصُ لأَنَّها تَزَوَّجَت؛ ولا يُذكَرُ أَنَّها اقتَرَنَت؛

---

TR *lā methbaṣrā d-ethbaʿlat: lā methrashyā d-ezdāwgat.*

EN She is not diminished for having been married; it is not remembered that she was joined in marriage;

FR Elle n'est pas diminuée pour avoir été prise en mariage ; on ne se souvient pas qu'elle fut unie en mariage ;

ܡܚܬܡܐ ܠܗ ܗܝܡܢܘܬܐ: ܘܡܚܕܬܐ ܒܗ ܒܬܘܠܘܬܐ ❖

AR الإِيمانُ يَختِمُها، والبَتوليَّةُ تَتَجَدَّدُ فيها.

---

TR *mḥatmā lāh haymānūtā: wa-mḥadtā bāh b-thūlūtā.*

EN faith seals her, and virginity is renewed in her.

FR la foi la scelle, et la virginité se renouvelle en elle.

ܡܪܐ ܕܕܗܒܐ ܐܢ ܢܐܚܘܕ: ܗܕܝܘܛܐ ܠܐ ܒܢܐ ܒܗ.

AR إن أَمسَكَ شاقولَ ذَهَبٍ، لا يَبني بِهِ الجاهِلُ،

---

TR *marā d-da-hvā en nēḥōdh: hedyōṭā lā bānē bēh.*

EN If a plumb line of gold is in his hand, an untrained man does not build with it,

FR S'il tient un fil à plomb d'or, l'inexpérimenté ne bâtit pas avec lui,

ܐܘܡܢܐ ܕܝܢ ܒܐܒܘܬܐ: ܕܩܝܣܐ ܒܢܐ ܘܡܫܟܠܠ ❖

AR أَمّا الصّانِعُ فَبِشاقولٍ مِن خَشَبٍ، يَبني ويُكمِلُ العَمَلَ.

---

TR *ʾūmānā dēyn b-āvōthā: d-qaysā bānē wa-mshakhlel.*

EN but a craftsman, with one of wood, builds and brings the work to completion.

FR mais l'artisan, avec un fil de bois, bâtit et achève l'ouvrage.

ܩܢܝܐ ܕܕܗܒܐ ܐܢ ܬܘܚܕ: ܠܗܕܝܘܛܐ ܠܐ ܟܬܒ ܒܗ.

AR إن أَعطَيتَ قَلَمَ ذَهَبٍ لِجاهِلٍ، لا يَكتُبُ بِهِ،

---

TR *qanyā d-da-hvā en tāwḥedh: l-hedyōṭā lā kātēv bēh.*

EN If you give a reed pen of gold to an untrained man, he does not write with it,

FR Si tu donnes un roseau d'or à l'inexpérimenté, il n'écrit pas avec lui,

ܚܟܝܡܐ ܕܝܢ ܒܫܒܫܬܐ: ܐܢ ܬܬܠ ܠܗ ܟܬܒ ܗܘ ❖

AR أَمّا الحَكيمُ فَإِن أَعطَيتَهُ قَصَبَةً مَكسورَةً، يَكتُبُ بِها.

---

TR *ḥakīmā dēyn ba-shbeshtā: en tetel lēh kātēv hāw.*

EN but a wise man, if you give him a broken reed, writes with it.

FR mais le sage, si tu lui donnes un roseau brisé, il écrit avec lui.

ܗܳܟܳܢܳܐ ܐܳܦ ܡܰܠܦܳܢܳܐ: ܐܶܢܗܶܘ ܕܐܽܘܡܰܢ ܠܶܫܳܢܶܗ.

AR كَذَلِكَ أَيضًا المُعَلِّمُ، إن كانَ لِسانُهُ ماهِرًا،

TR *hākanā āp malpānā: enhw d-ʾūmn leshānēh.*

EN So also the teacher, if his tongue is skilled,

FR Ainsi aussi le docteur, si sa langue est habile,

ܐܳܦ ܡܶܢ ܩܳܠܶܐ ܢܽܘܟܪܳܝܳܐ: ܡܰܩܢܶܐ ܠܟܶܢܫܶܐ ܥܽܘܕܪܳܢܶܐ ❖

AR حَتّى مِنَ الأَقوالِ الغَريبَةِ، يُقَنِّي الجُموعَ مَعوناتٍ.

TR *āp men qālē nūkhrāyē: maqne l-kenshē ʿūdhrānē.*

EN even from foreign sayings brings profit to the assembly.

FR même à partir de paroles étrangères, procure des secours à l'assemblée.

ܐܶܢ ܗܳܐ ܪܰܒܽܘܬܳܐ ܢܶܚܬܰܬ: ܘܒܰܦܪܶܕܳܬܳܐ ܕܚܰܪܕܠܳܐ ܡܰܠܠܰܬ.

AR إن كانَتِ تِلكَ العَظَمَةُ قَد نَزَلَت، ونَطَقَت في حَبَّةِ الخَردَلِ،

TR *en (h)ī rabūthā neḥtat: w-ba-predathā d-ḥardlā mallat.*

EN If that greatness came down, and spoke within a grain of mustard seed,

FR Si cette grandeur est descendue, et a parlé dans un grain de moutarde,

ܠܵܐ ܐܝܼܬ ܒܨܝܼܪܘܼܬܵܐ ܠܡܶܠܬܝ: ܕܒܡܶܠܬܵܐ ܕܥܵܠܡܵܐ ܚܵܪܵܬ ❖

AR فَلا نَقصَ في كَلِمَتي، لأَنَّها نَظَرَت في كَلامِ العالَمِ؛

TR *lā ʾīth b-ṣīrūtā l-melathī: da-b-melthā d-ʿālmā ḥārat.*

EN there is no lessening to my word, that it looked upon the speech of the world;

FR il n'y a nulle diminution à ma parole, pour avoir regardé la parole du monde ;

ܐܵܦ ܐܵܣܝܵܐ ܡܗܝܼܪܵܐ ܐܶܡܬܝ: ܕܡܲܓܪ ܡܲܪܥܵܐ ܘܟܘܼܪܗܵܢܵܐ.

AR حَتّى الطَّبيبُ الماهِرُ، حينَ يُمهِلُ المَرَضَ والدّاءَ،

TR *āp āsyā mhīrā emathī: d-magar marʿā w-khūrhānā.*

EN even a skilled physician, when he lets a sickness and a disease run their course,

FR même le médecin habile, quand il laisse un mal et une maladie suivre leur cours,

ܣܩܘܼܒܠܵܐܝܼܬ ܡܶܬܚܲܫܲܚ: ܕܥܘܼܫܢܵܐ ܢܩܲܒܶܠ ܚܘܼܠܡܵܢܵܐ ❖

AR يَعمَلُ خِلافًا لِلمُتَوَقَّعِ، لِكَي تَنالَ القُرحَةُ شِفاءً.

TR *saqūvlāīth methḥashaḥ: d-shūḥnā nqabel ḥūlmānā.*

EN acts against expectation, that the sore may receive healing.

FR agit à contre-sens, pour que la plaie reçoive la guérison.

ܡܲܪܦܶܐ ܗܵܝ ܕܐܘܼܡܢܘܼܬܵܐ: ܕܐܲܓܥܶܠܘܼܢ ܠܶܗ ܪܲܒܵܢܵܘܗܝ.

AR يَترُكُ تِلكَ الصَّنعَةَ، الّتي سَلَّمَها إيّاهُ أَساتِذَتُهُ،

TR *marpe (h)ī d-ʾūmānūthā: d-aghʿelūn lēh rabānāwhī.*

EN He sets aside that craft which his masters handed down to him,

FR Il délaisse cet art, que ses maîtres lui avaient transmis,

ܘܒܣܩܘܒܠܝܗܘܢ ܗܘ ܕܟܐܒܐ: ܓܕܫܐ ܕܡܫܟܚ ܥܘܕܪܢܐ ❖

AR وبِمُخالَفَةِ عِلاجِهِم لِلآلامِ، يَحدُثُ أَن يَجِدَ عَونًا.

---

TR *wa-b-saqūvlayhōn hāw d-kēbē: gādhshā d-meshkaḥ ʿūdhrānā.*

EN and in going against their remedies for pain, it happens that he finds help.

FR et c'est en allant contre leurs remèdes pour les douleurs, qu'il arrive qu'il trouve du secours.

ܐܦ ܐܢܐ ܐܪܦܝܬ ܝܕܥܬܐ: ܘܩܠܐ ܕܪܒܝܘܗܝ ܩܕܝܫܐ.

AR أَنا أَيضًا تَرَكتُ مَعرِفَتي، والنَّهجَ الّذي رَبّاهُ بِهِ القِدّيسونَ،

---

TR *āp enā arpīth īdaʿthī: w-qālā d-rabyūhī qadīshē.*

EN I too have set aside my learning, and the manner in which holy men reared it,

FR Moi aussi j'ai délaissé mon savoir, et la façon dont des saints l'avaient formé,

ܘܦܘܐܝܛܐ ܩܪܝܬ ܠܡܨܥܬܐ: ܠܠܘܒܒܐ ܕܒܬܘܠܘܬܐ ❖

AR ودَعَوتُ الشّاعِرَ إلى الوَسَطِ، لِتَشجيعِ البَتوليَّةِ.

---

TR *w-pōēyṭā qrēyth la-mṣʿthā: l-l-w-bāvā da-b-thūlūtā.*

EN and I have called the poet into the midst, for the encouragement of virginity.

FR et j'ai appelé le poète au milieu, pour l'encouragement de la virginité.

ܙܡܪܐ ܣܩܘܒܠܐ ܕܢܟܦܘܬܐ: ܗܘܐ ܠܝ ܦܥܠܐ ܠܢܟܦܘܬܐ.

AR نَشيدٌ مُخالِفٌ لِلعَفافِ، صارَ لي عامِلاً لِلعَفافِ،

---

TR *zmārā sqūvlā d-nakhpūthā: hwā lī pāʿlā l-nakhpūtā.*

EN A song contrary to chastity has become for me a worker for chastity,

FR Un chant contraire à la chasteté est devenu pour moi un ouvrier pour la chasteté,

ܕܡܫܠܛ ܗܘ ܪܥܝܢܐ: ܕܡܢ ܙܡܝܪܬܐ ܬܘܬܐ ܢܫܬܐ ❖

AR لأَنَّ العَقلَ قادِرٌ، أن يَشرَبَ التَّوبَةَ مِن أُغنِيَةٍ.

---

TR *da-mshalaṭ hāw reʿyānā: d-men zmīrtā twāthā neshte.*

EN for the mind is able, to drink repentance from a song.

FR car l'esprit a le pouvoir, de boire le repentir à un chant.

ܥܨܘܒܐ ܒܐܘܡܢܘܬܗ: ܟܠܡܐ ܕܥܒܕ ܫܠܝܛ ܗܘ.

AR المُضَمِّدُ في صَنعَتِهِ، لَهُ السُّلطانُ في كُلِّ ما يَفعَلُهُ،

---

TR *ʿāṣōvā b-ʾūmānūtēh: klmā d-ʿābēdh shalīṭ hāw.*

EN The one who binds wounds, in his craft, has authority for whatever he does,

FR Celui qui panse les plaies, dans son art, a autorité sur tout ce qu'il fait,

ܘܟܪܝܗܐ ܕܪܚܡ ܚܝܐ: ܒܥܨܒܐ ܕܡܚܫܥ ܨܒܐ ܗܘ ❖

AR والمَريضُ الّذي يُحِبُّ الحَياةَ، يَرضى بِالضِّمادِ الّذي يُؤلِمُهُ.

---

TR *wa-khrīhā d-rāḥēm ḥayē: ba-ʿṣāvā d-maḥesh ṣābē hāw.*

EN and a sick man who loves life is willing to accept the binding that pains him.

FR et le malade qui aime la vie, accepte volontiers le pansement qui le fait souffrir.

ܗܟܘܬ ܐܦ ܐܝܢܐ ܕܪܚܡ: ܢܨܚܢܐ ܕܒܬܘܠܘܬܐ.

AR كَذَلِكَ أَيضًا مَن يُحِبُّ، فَضيلَةَ البَتوليَّةِ،

---

TR *hākhwāth āp aynā d-rāḥēm: neṣḥānā da-b-thūlūtā.*

EN Likewise also whoever loves, the excellence of virginity,

FR De même aussi, quiconque aime, l'excellence de la virginité,

ܟܠ ܕܡܥܫܡ ܒܫܒܝܬܗ ܒܥܕܬܗ: ܕܒܟܝ ܗܘ ܘܚܕ ܒܫܡܗ ܐܝܬ.

AR كُلَّما سَمِعَ خَبَرَها، يَهتَزُّ ويَفرَحُ بِسَماعِها.

TR *kul emathī d-neshmaʿ sharbāh: dāēṣ hāw w-ḥādē b-shem ʿāh.*

EN whenever he hears its story, is stirred and rejoices to hear it.

FR chaque fois qu'il en entend l'histoire, il tressaille et se réjouit de l'entendre.

ܪܚܝܡ ܫܠܡܢܐ ܨܒܐ ܗܘ: ܕܐܦ ܒܝܕ ܥܕܘܗ ܢܫܪܐ ܠܗ.

AR مُحِبُّ الشِّفاءِ يَرضى، أن يَستَريحَ حَتّى بِيَدِ عَدُوِّهِ،

TR *rḥēm ḥūlmānā ṣābē hāw: d-āp b-yadh sānēh tarwaḥ lēh.*

EN One who loves health is willing, that even by the hand of his enemy he find relief,

FR Celui qui aime la santé consent, à trouver soulagement même par la main de son ennemi,

ܘܪܚܝܡ ܒܬܘܠܬܐ ܨܒܐ ܗܘ: ܕܐܦ ܒܙܡܪܐ ܢܫܘܬ ܫܡܥܗ ܐܝܬ.

AR ومُحِبُّ البَتوليَّةِ يَرضى، أن يَسمَعَ خَبَرَها حَتّى بِأُغنِيَةٍ.

TR *w-rāḥēm b-thūlūtā ṣābē hāw: d-āp ba-zmārā nṣūth sharbāh.*

EN and one who loves virginity is willing, that even by a song he may hear its story.

FR et celui qui aime la virginité consent, à en écouter l'histoire même par un chant.

ܒܙܡܝܪܬܐ ܐܢܗܘ ܕܢܫܡܥ: ܕܡܬܐܡܪ ܒܗ ܒܬܘܠܬܐ.

AR إن سَمِعَ في أُغنِيَةٍ، أَنَّ البَتوليَّةَ تُذكَرُ فيها،

TR *ba-zmīrtā enhw d-neshmaʿ: d-mettanyā bāh b-thūlūtā.*

EN If in a song he should hear, virginity spoken of within it,

FR Si dans un chant il entend, la virginité y être racontée,

ܐܝܟ ܕܡܢ ܢܡܘܣܐ ܚܝܐ: ܡܬܠܒܒ ܕܢܣܒܪ ܒܗ ❖

AR كَأَنَّهُ مِنَ النّاموسِ الحَيِّ، يَتَشَجَّعُ لِيَحتَمِلَ بِها.

---

TR *aykh d-men nāmōsā ḥayā: methlabav da-nsaybar bāh.*

EN as though from the living law, he takes courage to endure by it.

FR comme s'il tenait de la loi vivante, il prend courage pour persévérer par elle.

ܫܠܝܛܐ ܗ̄ ܡܠܬܐ ܕܩܘܫܬܐ: ܕܬܝܬܐ ܠܢܝܪܗ ܟܠ ܫܪܒܝܢ.

AR كَلِمَةُ الحَقِّ لَها السُّلطانُ، أن تُخضِعَ لِنيرِها كُلَّ أَمرٍ،

---

TR *shalīṭā (h)ī melthā d-qūshtā: d-tayte l-nīrāh kul sharbīn.*

EN The word of truth has authority, to bring under its yoke every kind of matter,

FR La parole de vérité a autorité, pour amener sous son joug toute sorte de sujets,

ܘܬܦܠܘܚ ܒܩܠܐ ܢܘܟܪܝܐ: ܒܦܘܠܚܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ❖

AR وتَعمَلَ بِالأَقوالِ الغَريبَةِ، في خِدمَةِ الإِيمانِ.

---

TR *w-teplōḥ b-qālē nūkhrāyē: b-pūlḥānā d-haymānūtā.*

EN and to labor by means of foreign words, in the service of faith.

FR et pour œuvrer par des paroles étrangères, au service de la foi.

ܫܒܝܢܢ ܟܠ ܬܪܥܝܢ: ܠܘܬ ܡܫܡܥܬܗ ܕܡܫܝܚܐ:

AR نَسبي كُلَّ فِكرٍ، إلى طاعَةِ المَسيحِ:

---

TR *shābēynan kul tarʿyān: l-wāth mashmaʿtēh da-mshīḥā:*

EN We take every thought captive, to the obedience of Christ:

FR Nous captivons toute pensée, pour l'obéissance du Christ :

ܕܟܠ ܡܠܬܐ ܕܒܢܝܐ ܒܫܪܒܢ: ܡܝܬܝܢܢ ܠܗ ܒܬܫܥܝܬܢ ❖

AR فَكُلَّ كَلِمَةٍ تَبني في حَديثِنا، نَأتي بِها في قِصَّتِنا.

---

TR *d-kul melthā d-ba-nyā b-sharban: maytēynan lāh b-tashʿītan.*

EN every word that builds up, in our discourse, we bring into our narrative.

FR toute parole qui édifie, dans notre propos, nous l'amenons dans notre récit.

## ܡܫܠܛܐ ܗ ܒܝ ܦܘܡܗ: ܕܐܡܪܟ ܡܢ ܩܠܝ ܕܠܒܪ.

AR فَالإِيمانُ إِذًا لَهُ السُّلطانُ، أن يَخطَفَ مِن أَقوالِ الخارِجِ،

TR *mshalṭā (h)ī kēyth haymānūtā: d-teḥṭōp men qālē da-l-bar.*

EN Faith, then, has authority, to seize from the words of outsiders,

FR La foi a donc autorité, pour ravir aux paroles du dehors,

## ܘܐܟܕܢ ܒܗܘ ܠܫܢܗ: ܕܒܢܝܢܐ ܕܢܦܫܐ ܢܗܠܟ ❖

AR ويُخضِعَها بِلِسانِهِ، لِيَسيرَ بِناءُ النَّفسِ.

TR *w-tekh(d)ōn enōn b-leshānāh: d-benyānā d-napshā nhlekh.*

EN and subdue them with her own tongue, that the building of the soul may go forward.

FR et pour les soumettre par sa propre langue, afin que l'édification de l'âme progresse.

## ܐܦ ܠܒܠܥܡ ܫܩܦܬ ܙܕܩܬܐ: ܕܒܗ ܢܬܥܒܕ ܒܗ ܦܠܚܫ ܙܒܢ.

AR حَتّى بَلعامَ خَطَفَتهُ، البِرُّ لِتَعمَلَ بِهِ،

TR *āp l-belʿam ḥeṭpat (h)wāth: kēnūthā d-bēh teplōḥ (h)wāt.*

EN Even Balaam did righteousness seize, that it might labor through him,

FR Même Balaam, la justice le ravit, pour œuvrer par lui,

## ܘܟܕ ܩܨܘܡ ܗܘܐ ܚܙܝܐ: ܠܫܢܐ ܕܢܒܘܬܐ ❖

AR وإِذ كانَ عَرّافًا، جَعَلَتهُ نَيرًا، بِلِسانِ النُّبوَّةِ.

TR *w-kad qāṣōm (h)wā kdantēh: b-leshānā da-nvīūthā.*

EN and while he was a diviner, it yoked him, with the tongue of prophecy.

FR et tandis qu'il était devin, elle l'attela, avec la langue de la prophétie.

ܟܕ ܡܢܐ ܗܘܐ ܕܣܛܢܐ: ܢܬܦܬܗ ܗܘܬ ܐܠܗܘܬܐ.

AR إذ كانَ إناءً لِلشَّيطانِ، اصطادَهُ اللّاهوتُ،

---

TR *kad mānā (h)wā d-sāṭānā: ntaptēh (h)wāth alāhūtā.*

EN While he was a vessel of Satan, the Godhead ensnared him,

FR Tandis qu'il était vase de Satan, la divinité le prit au piège,

ܥܒܕܬܗ ܣܝܠܘܢܐ ܕܪܘܚܐ: ܕܢܡܠܠ ܐܝܠܝܢ ܕܐܠܨܬ ❖

AR وجَعَلَهُ مَجرًى لِلرّوحِ، لِيَنطِقَ بِما أَلزَمَتهُ بِهِ.

---

TR *ʿbadtēh sīlōnā d-rūḥā: da-nmalel aylēyn d-alṣt.*

EN and made him a channel of the Spirit, to speak whatever it required.

FR et le fit canal de l'Esprit, pour dire ce qu'elle exigeait.

ܐܒܘܒܐ ܗܘܐ ܕܚܛܝܬܐ: ܘܚܛܦܬܗ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ.

AR كانَ مِزمارًا لِلخَطيئَةِ، فَخَطَفَهُ روحُ القُدسِ،

---

TR *abūvā (h)wā da-ḥṭīthā: wa-ḥṭaptēh rūḥā d-qūdshā.*

EN He was a pipe of sin, and the Holy Spirit seized him,

FR Il était un roseau du péché, et l'Esprit Saint le ravit,

ܕܬܦܘܩ ܬܪܘܥ ܒܙܡܪܐ: ܠܟܠܬܐ ܕܢܦܩܬ ܡܢ ܡܨܪܝܢ ❖

AR لِيَخرُجَ ويَستَقبِلَ بِالغِناءِ، العَروسَ الّتي خَرَجَت مِن مِصرَ.

---

TR *d-tepōq tērōʿba-zmārā: l-kalthā d-nepqat men meṣrēyn.*

EN that it might go out with song and meet the bride who had come forth from Egypt.

FR afin qu'il sortît avec un chant à la rencontre, de l'épouse sortie d'Égypte.

ܥܰܠ ܪܺܝܫܰܝ ܛܽܘܪܶܐ ܩܳܡܘ ܠܳܗ: ܡܫܰܒܚܳܢܶܐ ܠܒܰܪܬ ܐܰܒܪܳܗܳܡ.

AR على رُؤوسِ الجِبالِ وَقَفَ لَها، مُسَبِّحونَ لابنَةِ إبراهيمَ،

---

TR *ʿal rēshaī ṭūrē qāmw lāh: mshabḥānē l-ba(r)th avrāhām.*

EN On the tops of mountains there stood for her, those who praised the daughter of Abraham,

FR Sur les sommets des montagnes se dressèrent pour elle, ceux qui louaient la fille d'Abraham,

ܥܰܠ ܛܽܘܪܳܐ ܕܣܺܝܢܰܝ ܡܽܘܫܶܐ: ܘܥܰܠ ܛܽܘܪܰܝ ܡܽܘܐܒ ܒܶܠܥܰܡ ❖

AR على جَبَلِ سيناءَ موسى، وعلى جِبالِ موآبَ بَلعامُ.

---

TR *ʿal ṭūrā d-sīnaī mūshē: w-ʿal ṭūraī mūāv belʿam.*

EN on Mount Sinai, Moses, and on the mountains of Moab, Balaam.

FR sur le mont Sinaï, Moïse, et sur les monts de Moab, Balaam.

ܐܳܐܰܪ ܒܪܰܥܡܳܐ ܙܡܰܪ ܗܘܳܐ ܠܳܗ: ܘܒܰܪܩܶܐ ܗܘܳܘ ܠܳܗ ܠܰܡܦܶܝܕܶܐ.

AR الجَوُّ غَنّى لَها بِالرَّعدِ، وصارَتِ البُروقُ لَها مَصابيحَ،

---

TR *āar b-raʿmā zmar (h)wā lāh: w-ba-rqē hwāw lāh la-mpēydē.*

EN The sky sang to her with thunder, and lightning bolts became her lamps,

FR L'air chantait pour elle avec le tonnerre, et les éclairs lui devenaient des flambeaux,

ܘܩܰܪܢܳܬܳܐ ܒܕܰܒܪܳܐ ܥܰܡܳܗ: ܟܦܝܦܳܬܳܐ ܘܦܫܺܝܛܳܬܳܐ ❖

AR والأَبواقُ في البَرِّيَّةِ صَوَّتَت مَعَها، المُعوَجَّةُ والمُستَقيمَةُ.

---

TR *w-qarnātā b-da-b-rā ʿamāh: kpypātā wa-pshīṭātā.*

EN and horns sounded with her in the wilderness, both curved and straight.

FR et des cors résonnaient avec elle dans le désert, les courbes et les droits.

ܒܠܥܡ ܡܢ ܪܘܚܩܐ ܙܡܪ (ܗ)ܘܐ: ܘ-ܡܘܫܐ ܡܝܐܒܒ ܡܢ ܩܘܪܒܐ.

AR بَلعامُ غَنّى مِن بَعيدٍ، وموسى هَتَفَ فَرَحًا مِن قَريبٍ؛

---

TR *bel'am men rūḥqā zmar (h)wā: w-mūshē myabev men qūrbā.*

EN Balaam sang from afar, and Moses cried out for joy from nearby;

FR Balaam chantait de loin, et Moïse poussait des cris de joie de près ;

## ܒܠܥܡ ܕܐܓܪܘܗܝ ܕܢܠܘܛܐܗ: ܩܡ ܡܫܒܚ ܠܗ ܒܪܝܫ ܛܘܪܐ ❖

AR بَلعامُ الّذي أُجرَتُهُ أن يَلعَنَها، وَقَفَ يُسَبِّحُها على رَأسِ الجَبَلِ.

---

TR *bel'am d-aghrūhī da-nlūṭāh: qām mshabaḥ lāh b-rēsh ṭūrā.*

EN Balaam, whose hire was to curse her, stood praising her on the mountaintop.

FR Balaam, dont le salaire était de la maudire, se tint à la louer au sommet de la montagne.

## ܐܒܘܗܝ ܕܕܗܒܐ ܡܘܫܐ: ܘܩܢܝܐ ܕܟܝܪ ܒܠܥܡ.

AR موسى كانَ مِزمارَ ذَهَبٍ، وبَلعامُ قَصَبَةً مَكسورَةً؛

---

TR *abūvā d-da-hvā mūshē: wa-d-qanyā r ̈ī'ā bel'am.*

EN Moses was a pipe of gold, and Balaam a broken reed;

FR Moïse était un roseau d'or, et Balaam un roseau brisé ;

## ܒܟܘܪ ܣܝܢܝ ܝܒܒ ܡܘܫܐ: ܘܒܛܘܪܐ ܕܡܘܐܒ ܒܠܥܡ ❖

AR في جَبَلِ سيناءَ هَتَفَ موسى، وفي جَبَلِ موآبَ بَلعامُ.

---

TR *b-ṭūr sīnaī yabev mūshē: wa-b-ṭūrā d-mūāv bel'am.*

EN on Mount Sinai Moses cried out for joy, and on the mountain of Moab, Balaam.

FR sur le mont Sinaï poussait des cris de joie Moïse, et sur le mont de Moab, Balaam.

ܫܘܝܐ ܗܘܐ ܙܡܪܐ ܕܬܪܝܗܘܢ: ܕܚܕܐ ܪܘܚܐ ܒܗܘܢ ܙܡܪܬ.

AR مُتَساوِيًا كانَ غِناءُ الاثنَينِ، لأَنَّ روحًا واحِدَةً غَنَّت فيهِما؛

TR *shwe (h)wā zmārā da-thrayhōn: da-ḥdā rūḥā b-hōn zemrat.*

EN Equal was the song of both, for one Spirit sang in them;

FR Égal était le chant des deux, car un même Esprit chantait en eux ;

ܪܒ ܕܝܢ ܡܘܫܐ ܡܢ ܒܠܥܡ: ܘܫܝܛ ܐܝܟ ܩܢܝܐ ܩܨܘܡܐ ❖

AR لَكِنَّ موسى أَعظَمُ مِن بَلعامَ، والعَرّافُ حَقيرٌ كَالقَصَبَةِ.

TR *rab dēyn mūshē men belʿam: w-shīṭ aykh qanyā qāṣōmā.*

EN but Moses is greater than Balaam, and the diviner is despised, like a reed.

FR mais Moïse est plus grand que Balaam, et le devin est méprisé, comme un roseau.

ܠܐ ܗܘܐ ܡܪܓܥ ܪܓܬܗ ܗܘܬ: ܐܠܗܘܬܐ ܠܙܦܢܐ.

AR لَم يَكُن مِن رَغبَةٍ حَقيقِيَّةٍ، أَن رَغِبَ اللّاهوتُ في الدَّجّالِ،

TR *lā (h)wā meragh raghtēh (h)wāth: alāhūtā l-zpānā.*

EN It was not out of true desire that the Godhead desired the deceiver,

FR Ce n'est pas par un vrai désir que la divinité désira le trompeur,

ܒܐܓܪ ܗܘ ܕܒܪܬܗ ܕܢܙܡܪ: ܒܘܪܟܬܐ ܠܒܢܝ ܝܥܩܘܒ ❖

AR بَل بِالأُجرَةِ قادَهُ، لِيُغَنِّيَ بَرَكاتٍ لِبَني يَعقوبَ.

TR *b-agar hāw d-ba-rtēh d-nezmar: b-w-rkāthā la-b-naī yaʿqōv.*

EN but for hire it led him, to sing blessings for the sons of Jacob.

FR mais c'est pour un salaire qu'elle le mena, à chanter des bénédictions pour les fils de Jacob.

ܐܦܠܐ ܐܢܐ ܒܥܙܡܪܐ: ܣܘܝ (ܗ)ܘܝܬ ܕܡܠܬܝ ܐܣܘܟ ܒܗ.

AR ولا أَنا أَيضًا، رَغبَةً في الغِناءِ، أَرَدتُ أن أَمزُجَ كَلامي بِهِ،

---

TR *āplā enā la-zmārā: swe (h)wēyth d-melathī esōkh bēh.*

EN Neither did I, out of desire for the song, wish to blend my speech with it,

FR Moi non plus, par désir du chant, je ne voulais mêler à lui ma parole,

## ܐܝܟ ܕܠܒܠܥܡ ܐܬܚܕܬ: ܕܬܘܠܬܐ ܗܝ ܕܐܚܕܬ ܒܗ❖

AR بَل كَما أَمسَكَت بَلعامَ، أَمسَكَتني بِهِ البَتوليَّةُ.

---

TR *aykh da-l-belʿam eḥadatēh: d-ʾḥadē bēh b-thūlūtā.*

EN as it seized Balaam — virginity seized me by it.

FR comme elle avait saisi Balaam — c'est la virginité qui m'a saisi par lui.

## ܡܢ ܕܝܢ ܟܡ ܚܒܕܢܝ ܘܒܢܢ: ܘܒܬܘܠܐ ܡܝܕܝܢ ܒܬܕܢܝ.

AR «مَن هَدَمَني، كَما قيلَ، وبَناني، فَقَد جَعَلَني عَذراءَ مِن جَديدٍ،»

---

TR *men dēyn lam sathranī wa-b-nānī: wa-b-thūlā mendrēsh ʿavdanī.*

EN 'Whoever, it is said, has torn me down and rebuilt me, has made me a virgin once more,'

FR « Celui, dit-il, qui m'a détruit et m'a rebâti, m'a fait vierge de nouveau, »

## ܗܢܐ ܕܝܢܬܐ ܐܦ ܒܝܢ: ܟܠ ܟܡܐ ܒܥܒܝܐ ܚܕ ܒܗܝܡ❖

AR هَذا الفِكرُ مَوجودٌ، حَتّى عِندَ التُّعَساءِ بِكُلِّ صورَةٍ —

---

TR *hānā reʿyānā ʾīt hāw: āp l-ḥashīshē b-kul eskēym.*

EN this thought exists, even among the wretched, in every guise —

FR cette pensée existe, même chez les misérables, sous toute forme —

ܐܦ ܐܝܢܐ ܕܒܣܝܒܘܬܐ: ܒܦܘܪܫܢܐ ܠܪܘܫܡܐ ܢܩܪܘܒ.

AR حَتّى مَن في الشَّيخوخَةِ، يَقتَرِبُ بِتَمييزٍ مِنَ الخَتمِ،

---

TR *ap aynā da-b-saybūtā: b-pūrshānā l-rūshmā neqrōv.*

EN even one who in old age, with discernment, draws near to the seal,

FR même celui qui, dans la vieillesse, avec discernement, s'approche du sceau,

ܘܢܫܬܘܚܪ ܨܝܕ ܙܘܘܓܐ: ܘܗܝܕܝܢ ܢܐܬܐ ܠܬܘܠܡܕܐ ❖

AR ويَمتَنِعُ عَنِ الزَّواجِ، ثُمَّ يَأتي إلى التِّلمَذَةِ.

---

TR *w-neshtāwḥar ṣēydh zūwāghā: w-hāydēyn nēte l-thūlmādā.*

EN and holds back from marriage, and then comes to discipleship.

FR et se retient devant le mariage, et vient ensuite au disciplat.

ܡܐ ܕܚܙܐ ܓܘܕܐ ܕܢܟܦܐ: ܘܐܬܒܩܝ ܐܦ ܒܒܬܘܠܐ.

AR حينَ يَرى جَماعَةَ العُفَفاءِ، ويَنظُرُ أَيضًا إلى العَذارى،

---

TR *mā d-ḥāzē gūdā d-nakpē: w-ethbaqī āp ba-b-thūlē.*

EN When he sees the company of the chaste, and looks also upon virgins,

FR Quand il voit la troupe des chastes, et regarde aussi les vierges,

ܘܐܣܬܟܠ ܡܐ ܕܐܬܩܕܫ: ܕܒܬܘܠܘܬܐ ܪܫܝܐ ܗ̄ ❖

AR ويَفهَمُ، إذِ اقتَدَسَ، أَنَّ البَتوليَّةَ هيَ الحالَةُ الرَّئيسَةُ،

---

TR *w-estakal mā d-ethqadash: da-b-thūlūtā rēshāyā (h)ī.*

EN and understands, once sanctified, that virginity is the foremost state,

FR et comprend, une fois sanctifié, que la virginité est l'état premier,

ܗܝܕܝܢ ܐܦ ܗܘ ܫܩܠ ܠܗ: ܪܥܝܢܐ ܠܡܐܡܪ ܗܟܢ.

AR حينَئِذٍ يَأخُذُ هوَ أَيضًا، الفِكرَ لِيَقولَ هَكَذا:

---

TR *hāydēyn āp hāw shāqēl lēh: reʿyānā l-mēmar hākan.*

EN then he too takes up, the thought, to say thus:

FR alors lui aussi reprend, cette pensée, pour dire ainsi :

ܡܢ ܕܝܢ ܠܡ ܣܬܪܢܝ ܘܒܢܢܝ: ܘܒܬܘܠܐ ܡܢܕܪܫ ܥܒܕܢܝ ❖

AR «مَن هَدَمَني، كَما قيلَ، وبَناني، فَقَد جَعَلَني عَذراءَ مِن جَديدٍ.»

---

TR *men dēyn lam sathranī wa-b-nānī: wa-b-thūlā mendrēsh ʿavdanī.*

EN 'Whoever, it is said, has torn me down and rebuilt me, has made me a virgin once more,'

FR « Celui, dit-il, qui m'a détruit et m'a rebâti, m'a fait vierge de nouveau, »

ܕܐܪܗܛ ܗܘܝܬ ܒܒܬܘܠܘܬܐ: ܘܐܫܘܐ ܠܕܪܓܗ ܥܠܝܐ.

AR لِأَركُضَ في البَتوليَّةِ، وأَبلُغَ دَرَجَتَها العُليا.

---

TR *d-erhaṭ (h)wēyth ba-b-thūlūtā: w-eshwe l-da-rgāh ʿelāyā.*

EN that I might run in virginity, and attain to its high rank.

FR afin que je courre dans la virginité, et parvienne à son rang élevé.

ܘܒܗܢܐ ܚܫܐ ܡܫܟܚ: ܕܢܩܢܐ ܡܠܬܐ ܡܝܬܪܬܐ ❖

AR وبِهَذا الشَّوقِ يَقدِرُ، أن يَقتَنِيَ كَلِمَةً فاضِلَةً،

---

TR *wa-b-hānā ḥashā meshkaḥ: d-neqne melthā myatartā.*

EN And in this longing he is able, to acquire an excellent word,

FR Et par ce désir il peut, acquérir une parole excellente,

ܘܗܝ ܕܥܒܪܬܗ ܥܡ ܙܒܢܗ: ܒܬܘܬܐ ܢܦܫܐ ܡܫܟܚ ܠܗ.

AR وما فاتَهُ مَعَ زَمانِهِ، يَجِدُهُ بِتَوبَةِ النَّفسِ،

---

TR *w-(h)ī da-ʿbartēh ʿam zavnāh: ba-thwāth napshā meshkaḥ lāh.*

EN and that which passed him by with its season, he finds again through repentance,

FR et ce qui l'a quitté avec son temps, il le retrouve par le repentir de l'âme,

ܘܗܝ ܕܐܘܒܕ ܨܝܕ ܛܠܝܘܬܐ: ܩܢܐ ܠܗ ܡܢ ܣܝܒܘܬܐ ❖

AR وما أَضاعَهُ في الصِّبا، يَقتَنيهِ مِنَ الشَّيخوخَةِ.

---

TR *w-(h)ī d-āwbedh ṣēydh ṭalyūtā: qānē lāh men saybūtā.*

EN and that which he lost in youth, he gains from old age.

FR et ce qu'il a perdu dans la jeunesse, il l'acquiert de la vieillesse.

ܣܓܝܐܐ ܒܢܝ ܪܥܝܢܐ: ܐܝܬ ܠܗ ܠܗܕܐ ܕܐܙܕܡܪܬ.

AR كَثيرَةٌ هيَ بَناتُ الأَفكارِ، الّتي أَنجَبَتها هَذِهِ الأُغنِيَةُ إذ أُنشِدَت —

---

TR *sagyēē b-naī reʿyānē: ʾīth lāh l-hādē d-ezdamrat.*

EN Many are the offspring of thought, that this song, once sung, has given rise to —

FR Nombreux sont les enfants de pensée, qu'a ce chant, une fois chanté —

ܐܦ ܒܩܝܡܐ ܩܕܝܫܐ: ܐܦ ܒܗܘ ܓܒܐ ܕܙܘܘܓܐ ❖

AR سَواءٌ في العَهدِ المُقَدَّسِ، أو في ذَلِكَ الجانِبِ مِنَ الزَّواجِ.

---

TR *āp ba-qyāmā qadīshā: āp b-hāw gabā d-zūwāghā.*

EN both in the holy covenant, and in that other state of marriage.

FR tant dans l'engagement saint, que dans cet autre état du mariage.

ܐܦ ܠܐܒܝܠܐ ܐ ܢܗܘܐ: ܦܐܘܫܐ ܩܠܝܠ ܒ̈ܥܡܠܝܗܘܢ.

AR وأَيضًا لِلنّائِحينَ إن كانَت، راحَةٌ يَسيرَةٌ في أَتعابِهِم،

---

TR *āp l-avīlē en nehwe: pāwshā qalīl b-ʿamlayhōn.*

EN Also to mourners, should there come, a little respite in their labors,

FR Même aux affligés, s'il vient, un peu de répit dans leurs peines,

## ܐܘ ܡܢ ܣܒܐ ܕܫܒܝܒܘܬܐ: ܢܬܟܠܦܘ ܕܥܒܕܗܘܢ ❖

AR أو مِن ثِقلِ الشَّيخوخَةِ، تَخِفَّ سيرَتُهُم،

---

TR *āw men yūqrā d-saybūtā: nethbaṣrūn d-w-bārayhōn.*

EN or from the weight of old age, their toil be lessened,

FR ou que, du poids de la vieillesse, leur labeur soit allégé,

## ܗܝܕܝܢ ܢܬܒܥܘܢ ܠܡܐܡܪ: ܣܟܘ ܡܘܬܐ ܢܣܒ ܚܝܠ ܥܠܡܐ.

AR حينَئِذٍ يُضطَرّونَ أن يَسأَلوا، بَدَلَ المَوتِ، قُوَّةَ الصِّبا،

---

TR *hāydēyn methalṣīn l-meshal: ḥlāp māwtā ḥēyl ṭalyūtā.*

EN then they are compelled to ask, instead of death, the strength of youth,

FR alors ils sont contraints de demander, au lieu de la mort, la force de la jeunesse,

## ܕܙܟܘܬܐ ܐܦ ܗܝ ܡܢ ܡܘܬܐ ܠܗܘܢ ❖

AR لأَنَّ مَكاسِبَ البِرِّ، أَحَبُّ إلَيهِم مِنَ المَوتِ.

---

TR *d-maḥvīn enōn yūthrānē: d-kēnūtā ṭāv men māwtā.*

EN for the gains of righteousness are dearer to them than death.

FR car les gains de la justice leur sont plus chers que la mort.

## ܚܟܝܡܐ ܒܪܓܠܗ ܟܬܒ: ܛܒ ܡܢ ܐܝܕ ܕܣܟܠܐ.

AR الحَكيمُ يَكتُبُ بِرِجلِهِ، أَفضَلَ مِن يَدِ الجاهِلِ،

---

TR *ḥakīmā b-reghlēh kātav: ṭāv men ʾīdā d-hedyōṭā.*

EN A wise man writes with his foot, better than the fool writes with his hand,

FR Le sage écrit avec son pied, mieux que de la main de l'ignorant,

## ܘܒܫܢܬܗ ܡܘܒܐ ܡܬܬܒܪܐ: ܐܦ ܒܝܕܗ ܕܝܬܝܪܐ ܕܡܕܒܪܢܐ❖

AR وفي نَومِهِ يُثيرُ أُمورًا جَديدَةً، كَأَنَّهُ بِتَعَبِ القِراءَةِ.

TR *wa-b-shentēh mzīʿḥadthāthā: aykh da-b-ʿamlā d-qeryānā.*

EN and in his sleep he stirs up new things, as though by the labor of reading.

FR et dans son sommeil il fait naître des choses nouvelles, comme par le labeur de la lecture.

## ܡܠܝܠܐ ܗ ܐܝܕܐ ܕܢܝܕܥܢܐ: ܛܒ ܡܢ ܦܘܡܐ ܕܣܟܠܐ.

AR ناطِقَةٌ هيَ يَدُ العارِفِ، أَفضَلُ مِن فَمِ الجاهِلِ،

TR *mlīlā (h)ī ʾīdēh d-yādhōʿā: ṭāv men pūmā d-hedhyōṭā.*

EN Eloquent is the hand of a man of knowledge, better than the mouth of a fool,

FR Éloquente est la main de celui qui sait, plus que la bouche de l'ignorant,

## ܘܛܒ ܡܢ ܠܫܢܐ ܕܣܟܠܐ: ܒܪܡܙܐ ܡܡܠܠ ܚܟܝܡܐ❖

AR وأَفضَلُ مِن لِسانِ الغَبِيِّ، بِإِشارَتِهِ يَنطِقُ الحَكيمُ.

TR *w-ṭāv men leshānēh d-sakhlā: b-remzēh mmalel ḥakīmā.*

EN and better than the tongue of the foolish, the wise man speaks by his nod.

FR et mieux que la langue de l'insensé, le sage parle par son signe.

## ܐܦ ܠܐܝܕܗ ܡܠܬܐ ܐܝܬ ܠܗ: ܘܠܥܝܢܗ ܐܦ ܬܘܪܓܡܐ.

AR فَلِيَدِهِ أَيضًا كَلامٌ، ولِعَينِهِ أَيضًا تَفسيرٌ؛

TR *āp l-ʾīdēh melthā ʾīth lāh: wa-l-ʿaynēh āp tūrgāmā.*

EN Even to his hand belongs speech, and to his eye also, interpretation;

FR Même à sa main appartient la parole, et à son œil aussi, l'interprétation ;

ܒܗܕܡܐ ܕܕܠܐ ܡܠܬܐ: ܡܠܬܗ ܪܗܛܐ ܘܡܦܝܣܐ ❖

AR في أَعضاءَ بِلا كَلامٍ، كَلِمَتُهُ تَجري وتُقنِعُ.

---

TR *b-hadāmē da-d-lā melthā: meltēh rāhṭā wa-mpīsā.*

EN in members that have no speech, his word runs and persuades.

FR dans des membres sans parole, sa parole court et persuade.

ܕܡܝܟܘܬܗ ܢܗܝܪܐ ܗ: ܡܢ ܥܝܪܘܬܐ ܕܐܚܪܢܐ.

AR نَومُهُ أَنوَرُ، مِن سَهَرِ الآخَرينَ،

---

TR *da-mīkhūtēh nahīrā (h)ī: men ʿīrūtā da-ḥrānē.*

EN His sleep is brighter, than the wakefulness of others,

FR Son sommeil est plus lumineux, que la veille des autres,

ܕܡܐ ܕܕܡܟ ܥܐܠ ܡܐܫ: ܡܬܠܐ ܟܣܝܐ ܕܒܣܦܪܐ ❖

AR لأَنَّهُ إذا نامَ يَدخُلُ ويَقطُفُ، الأَمثالَ الخَفِيَّةَ الّتي في الأَسفارِ.

---

TR *d-mā da-d-mekh ʿāal māēsh: matlē ksayā da-b-seprē.*

EN for when he sleeps he goes in and gathers, the hidden parables that are in books.

FR car quand il dort il entre et recueille, les paraboles cachées qui sont dans les livres.

ܡܢ ܕܪܕܐ ܒܐܝܕܗ ܡܡܠܠ: ܒܪܡܙܗ ܡܦܝܣ ܐܝܟ ܕܒܦܘܡܐ.

AR مَن كانَ مُتَمَرِّسًا يَنطِقُ بِيَدِهِ، ويُقنِعُ بِإِشارَتِهِ كَما بِفَمِهِ،

---

TR *men da-rdē b-ʾīdēh mmalel: b-remzēh mpīs aykh da-b-pūmā.*

EN Whoever is trained speaks with his hand, and persuades with his nod as with his mouth,

FR Quiconque est exercé parle par sa main, et persuade par son signe comme par sa bouche,

ܘܒܗܕܡܐ ܕܠܐ ܡܡܠܠ: ܡܠܬܐ ܡܡܠܠܐ ܕܝܕܥܬܐ ❖

AR وفي عُضوٍ لا يَنطِقُ، تَنطِقُ كَلِمَةُ المَعرِفَةِ.

---

TR *wa-b-hadāmā d-lā mmalel: melthā mamllā d-īda ʿthā.*

EN and in a member that does not speak, the word of knowledge speaks.

FR et dans un membre qui ne parle pas, la parole de la connaissance s'exprime.

ܗܟܢܐ ܒܩܠ ܦܘܝܛܐ: ܒܙܠܝܠܐ ܘܒܠܐ ܢܟܦܐ.

AR كَذَلِكَ في صَوتِ الشّاعِرِ، في التّافِهِ وغَيرِ العَفيفِ،

---

TR *hākanā b-qāl pōēyṭā: b-zalīlā wa-b-lā nakhpā.*

EN So too in the voice of the poet, in the frivolous and shameless,

FR Ainsi dans la voix du poète, dans le frivole et l'impudique,

ܐܫܟܪܚܬ ܕܬܙܡܪ ܝܕܥܬܐ: ܝܘܠܦܢܐ ܕܩܕܝܫܘܬܐ ❖

AR وَجَدَتِ المَعرِفَةُ أن تُغَنِّيَ، تَعليمَ القَداسَةِ.

---

TR *eshkrḥat d-tezmar īda ʿthā: yūlpānā d-qadīshūtā.*

EN knowledge found a way to sing, the teaching of holiness.

FR la connaissance a trouvé le moyen de chanter, l'enseignement de la sainteté.

ܠܐ ܡܬܘܡ ܕܡܟ ܚܟܝܡܐ: ܘܐܝܟ ܕܠܐ ܕܡܟ ܠܐ ܡܐܬ.

AR الحَكيمُ لا يَنامُ أَبَدًا، وكَمَن لا يَنامُ لا يَموتُ؛

---

TR *lā mthōm dāmkh ḥakīmā: w-aykh d-lā dāmkh lā māath.*

EN The wise man never sleeps, and as one who does not sleep he does not die;

FR Jamais le sage ne dort, et comme il ne dort pas, il ne meurt pas ;

ܗܘ ܐܝܪ ܒܫܢܬܗ ܘܠܐ ܫܠܝܠ: ܘܗܝ ܒܡܘܬܗ ܘܠܐ ܒܛܠ ❖

AR هوَ يَقظانٌ في نَومِهِ ولا يَهدَأُ، وحَيٌّ في مَوتِهِ ولا يَبطُلُ.

---

TR *ʾir hāw b-shentēh w-lā shālē: w-ḥaī hāw b-māwtēh w-lā bāṭal.*

EN he is awake in his sleep, and does not rest, and alive in his death, and does not cease.

FR il est éveillé dans son sommeil et ne se repose pas, et vivant dans sa mort et ne cesse pas.

## ܒܠ ܗܲܟܝܼܠ ܫܟܢܬ ܥܠ ܣܟܠܐ: ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ ܙܘܥܐ ܕܒܥܬܐ.

AR على الجُهّالِ يَسكُنُ النَّومُ، لأَنَّهُ لَيسَ لَهُم حَراكُ البَحثِ،

---

TR *ʿal saklē shākanā shenthā: d-layt l-hōn zāwʿē da-b-ʿāthā.*

EN Sleep dwells upon fools, for they have no stirrings of inquiry,

FR Sur les insensés le sommeil s'établit, car ils n'ont pas de mouvements de recherche,

## ܒܠ ܡܚܟܝܡ ܟ ܫܟܢ: ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ ܥܠܬ ܫܘܠܦܢ ❖

AR أَمّا على الحُكَماءِ فَلا يَسكُنُ، لأَنَّهُ لَيسَ لَهُم سُكونٌ عَنِ التَّعَلُّمِ.

---

TR *ʿal ḥakīmē lā shākatā: d-layt l-hōn shelyā b-yūlpānā.*

EN but upon the wise it does not dwell, for they have no rest from learning.

FR mais sur les sages il ne s'établit pas, car ils n'ont pas de repos dans l'étude.

## ܡܕܝܥܐ ܕܣܟܠܐ ܘܚܣܝܪܐ: ܡܢ ܦܓܪܗ ܠܕܘܟ ܠܐ ܢܦܩ.

AR ذِهنُ الجاهِلِ والنّاقِصِ، لا يَخرُجُ مِن جَسَدِهِ إلى مَوضِعٍ؛

---

TR *mad ʿēh d-saklā w-ḥasīrā: men paghrēh l-d-ūkh lā nāpēq.*

EN The mind of the fool, and of the deficient, does not go out from his body to any place;

FR L'intelligence de l'insensé et du déficient, ne sort de son corps vers aucun lieu ;

ܡܳܐ ܕܡܛܳܐ ܫܢܬܳܐ ܠܦܓܪܗ: ܗܘܳܐ ܠܗ ܡܝܬܳܐ ܕܠܳܐ ܙܳܘܥܶܐ ❖

AR فَإِذا بَلَغَ النَّومُ جَسَدَهُ، صارَ لَهُ مَيتًا بِلا حَراكٍ.

TR *mā da-mṭāt shenthā l-paghrēh: hwā lēh mīthā d-lā zāwʿē.*

EN when sleep reaches his body, he becomes for himself a corpse without motion.

FR quand le sommeil atteint son corps, il devient pour lui-même un mort sans mouvement.

ܠܝܬ ܡܢܗ ܘܠܒܪ ܡܕܡ: ܕܥܡ ܦܓܪܗ ܕܡܟܘ ܚܘܫܒܘܗܝ.

AR لَيسَ خارِجًا عَنهُ شَيءٌ، لأَنَّ أَفكارَهُ نامَت مَعَ جَسَدِهِ،

TR *layt menēh wa-l-bar medem: d-ʿam paghrēh d-mekhw ḥūshāvāwhī.*

EN Nothing exists beyond him, for with his body his thoughts too have gone to sleep,

FR Rien n'existe en dehors de lui, car avec son corps ses pensées aussi se sont endormies,

ܠܚܟܝܡܳܐ ܕܝܢ ܠܳܐ ܨܝܕܳܐ: ܕܡܟܘܬܳܐ ܐܝܟ ܕܠܣܟܠܳܐ ❖

AR أَمّا الحَكيمُ فَلا يَتَصَيَّدُهُ، النَّومُ كَما يَتَصَيَّدُ الجاهِلَ.

TR *l-ḥakīmā dēyn lā ṣāyādā: da-mkūtā aykh da-l-sakhlā.*

EN but for the wise man sleep does not lie in wait, as it does for the fool.

FR mais pour le sage, le sommeil ne guette pas, comme il le fait pour l'insensé.

ܥܕ ܡܬܟܢܫܐ ܝܕܥܬܗ: ܡܢ ܒܪܝܬܳܐ ܢܓܗܬ ܠܗ.

AR بَينَما مَعرِفَتُهُ تَجتَمِعُ، مِنَ الخَلائِقِ تُشرِقُ لَهُ،

TR *ʿadh methkanshā ydaʿtēh: men beryāthā neghhat lāh.*

EN While his knowledge is being gathered in, from creatures it shines forth for him,

FR Tandis que sa connaissance se rassemble, des créatures elle resplendit pour lui,

ܘܥܕ ܡܬܚܡܠܝܢ ܥܢܝܢܘܗܝ: ܡܢ ܦܢܝܬܳܐ ܢܗܪܬ ܠܗ ❖

AR وبَينَما أَحاديثُهُ تُجمَعُ، مِن كُلِّ ناحِيَةٍ تُضيءُ لَهُ.

TR *w-ʿadh methḥamlīn ʿenyānāwhī: men penyāthā nehrat lāh.*

EN and while his discourses are being brought together, from every region it grows bright for him.

FR et tandis que ses discours se rassemblent, de toutes les régions elle s'illumine pour lui.

ܠܠܐ

TR *l-lā*
EN [...]



## ܒܝܕ ܩܒܠ ܡܒܥ ܕܡܛ ܠܗ: ܡܬܐ ܠܗ ܒܝܕܐ ܚܘܠܡܨܐ.

AR بَينَما يُحَقِّقُ الهَدَفَ الّذي وَضَعَهُ لِنَفسِهِ، يَضرِبُهُ الصَّباحُ بِأَشِعَّتِهِ؛

TR *ʿadh sāʿar nīshā d-sām lēh: mḥā lēh ṣaprā b-zalīqāwhī.*
EN While he is accomplishing the goal he set for himself, morning strikes him with its rays;
FR Tandis qu'il accomplit le but qu'il s'est fixé, le matin le frappe de ses rayons ;

## ܡܠܬܐ ܫܪܓܐ ܕܒ ܓܘܐܝܗ: ܠܐ ܡܨܐ ܠܠܝܐ ܡܕܡܟ ܠܗ❖

AR الكَلِمَةُ، السِّراجُ الّذي في داخِلِهِ، لا يَقدِرُ اللَّيلُ أن يُنَوِّمَها.

TR *melthā shrāghā da-b-ghāwēh: lā mṣe lelyā madhmekh lēh.*
EN the word, a lamp within him, night is not able to put to sleep.
FR la parole, lampe en lui, la nuit ne peut l'endormir.

## ܒܝܕ ܢܓܕ ܗܘܢܐ ܟܦܦܘܗ: ܡܢ ܝܡ ܘܝܒܫܐ ܘܟܠ.

AR بَينَما يُمَدُّ الذِّهنُ جَناحَيهِ، على البَحرِ واليَبَسِ وكُلِّ شَيءٍ،

TR *ʿadh nāgēdh hāwnā kenpāwhī: men yam w-yavshā wa-khlā.*
EN While the mind spreads its wings, over sea and dry land and everything,
FR Tandis que l'esprit déploie ses ailes, sur la mer, la terre ferme, et tout,

## ܡܕܡܟ ܠܗ ܒܨܪܐ ܘܢܘܚܗ: ܘܕܠܐ ܡܟ ܢܚܒ ܠܗ❖

AR يُهَدهِدُهُ الصَّباحُ والفَجرُ، ولا يَمَنحانِهِ أن يَنامَ.

TR *madhmekh lēh ṣaprā w-nūghhā: wa-d-nedhmakh lā yāhēv lēh.*
EN morning and dawn lull him, but do not grant that he may sleep.
FR le matin et l'aube le bercent, mais ne lui accordent pas de dormir.

ܗܵܘ ܦܘܿܝܝܵܛܵܐ ܕܙܵܡܵܪ ܗ̱ܘ̱ܵ: ܕܒ̰ܬ̰ܘ̱ܠܵܐ ܡܶܢ ܪ̈ܝܫ ܢܶܗ̱ܘ̱ܶ.

AR ذَلِكَ الشّاعِرُ الّذي كانَ يُغَنّي، لِيَصيرَ عَذراءَ مِن جَديدٍ،

---

TR *hāw pōēyṭā d-zāmar (h)wā: da-b-thūlā men d-rēsh nehwe.*

EN That poet who was singing, that he might become a virgin anew,

FR Ce poète qui chantait, pour redevenir vierge,

## ܕ̱ܢ̱ܶܗ̱ܦ̱ܘ̱ܟ̱ ܟ̱ܝ̈ܗ̱ܘ̱ܚ̱ܝ̱ ܫ̱ܥ̱ܝ̱ܪ̱: ܕ̱ܒ̰ܟ̰ܣ̱ܘ̱ܐ̱ ܕ̱ܦ̱ܩ̱ܝ̱ ܡ̱ܝ̱ܢ̱ ❖

AR لِيُرجِعَ العَناصِرَ المُتَداعِيَةَ، لِلصِّبا الّذي انفَلَتَ مِنهُ —

---

TR *d-nehpōkh l-esṭūkhsē mār ʿē: d-ṭalyūtā d-pāgat menēh.*

EN that he might turn back the failing elements, of the youth that had slipped from him —

FR pour faire revenir les éléments défaillants, de la jeunesse qui lui avait échappé —

## ܡ̱ܢ̱ ܕ̱ܝ̱ܝ̱ ܟ̱ܡ̱ ܗ̱ܒ̱ܕ̱ܙ̱ ܗ̱ܒ̱ܚ̱ܢ̱: ܗ̱ܒ̱ܒ̰ܟ̰ܣ̱ܘ̱ܐ̱ ܡ̱ܥ̱ܕ̱ܙ̱ ܒ̱ܚ̱ܕ̱ܢ̱.

AR «مَن هَدَمَني، كَما قيلَ، وبَناني، فَقَد جَعَلَني عَذراءَ مِن جَديدٍ» —

---

TR *men dēyēn lam sathranī wa-b-nanī: wa-b-thūlā mendrēsh ʿavdanī.*

EN 'whoever, it is said, has torn me down and rebuilt me, has made me a virgin once more' —

FR « celui, dit-il, qui m'a détruit et m'a rebâti, m'a fait vierge de nouveau » —

## ܗ̱ܘ̱ܙ̱ ܕ̱ܒ̰ܟ̰ܣ̱ܘ̱ܐ̱ ܕ̱ܚ̱ܒ̱ܝ̱: ܗ̱ܕ̱ܚ̱ܟ̰ܘ̱ ܫ̱ܢ̱ ܫ̱ܙ̱ ❊؟

AR نارُ صِباهُ قَد خَمَدَت، أَفَكانَ يَسأَلُ أن تَشتَعِلَ مِن جَديدٍ؟

---

TR *nūrā d-ṭalyūtēh de ḵath: wa-da-tethgāwzal shāl (h)wā*

EN the fire of his youth had gone out, yet was he asking that it be kindled again?

FR le feu de sa jeunesse s'était éteint, et il demandait qu'il s'enflammât de nouveau ?

ܚܝܠܗ ܩܕܡܐ ܒܥܐ ܗܘܐ: ܠܐ ܕܢܦܠܘܚ ܒܗ ܟܢܘܬܐ.

AR كانَ يَطلُبُ قُوَّتَهُ الأولى، لا لِكَي يَعمَلَ بِها البِرُّ،

---

TR *ḥaylēh qadhmā bāʿē (h)wā: lā d-neplōḥ bēh kēnūtā.*

EN His former strength he was seeking, not that righteousness might labor by it,

FR Sa force première, il la cherchait, non pour que la justice œuvrât par elle,

ܐܠܐ ܕܢܬܢܐ ܘܢܫܡܫ: ܪܓܝܓܬܐ ܕܦܪܚ ܡܢܗ ❖

AR بَل لِكَي يُجَدِّدَ ويَخدِمَ، الشَّهَواتِ الّتي طارَت مِنهُ.

---

TR *elā d-nethne wa-nshamesh: rghīghāthā da-praḥ menēh.*

EN but that he might renew and give service to, the desires that had flown from him.

FR mais pour renouveler et servir, les désirs qui s'étaient envolés loin de lui.

ܒܡܠܬܗ ܚܙܝܬܗ ܠܪܥܝܢܗ: ܘܩܠܗ ܐܟܣܗ ܒܓܘ ܐܕܢܝ.

AR بِكَلِمَتِهِ رَأَيتُ نِيَّتَهُ، وصَوتُهُ وَبَّخَهُ في أُذُنَيَّ،

---

TR *b-meltēh ḥzēytēh l-reʿyānēh: w-qālēh aksēh b-gāw edhnaī.*

EN By his word I perceived his intent, and his own voice condemned him in my ears,

FR Par sa parole je perçus son intention, et sa propre voix le condamna à mes oreilles,

ܕܒܣܪܝܩܘܬܐ ܬܢܝܢܘܬ: ܡܬܝܐܒ ܗܘܐ ܕܢܬܕܒܪ ❖

AR لأَنَّهُ في البُطلانِ ثانِيَةً، كانَ يَشتاقُ أن يُقادَ.

---

TR *d-ba-srīqūtā tenyānūth: methyaav (h)wā d-netdabar.*

EN for in emptiness a second time, he longed to be led.

FR car dans la vanité, une seconde fois, il aspirait à être conduit.

ܒܥܠܝܡܐ ܚܪ ܗܘܐ ܕܥܝܪܝܢ: ܦܓܪܝܗܘܢ ܠܪܓܝܓܬܐ.

AR نَظَرَ إلى شُبّانٍ أَجسادُهُم مُتَيَقِّظَةٌ، لِلشَّهَواتِ،

---

TR *ba-ʿlaymē ḥar (h)wā d-ʿīrīn: paghrayhōn la-rghygāthā.*

EN He looked upon young men whose bodies were alert, to desires,

FR Il regardait des jeunes gens dont les corps étaient éveillés, aux désirs,

ܒܗܕܐ ܐܬܬܙܝܥ ܘܫܐܠ ܗܘܐ: ܝܘܡܬܐ ܕܒܬܘܠܘܬܗ ❖

AR بِهَذا تَحَرَّكَ وسَأَلَ، أَيّامَ بَتوليَّتِهِ.

---

TR *b-hādē ʾttzīʿwa-shel (h)wā: yāwmāthā da-b-thūlūtēh.*

EN by this he was stirred, and he asked for, the days of his virginity.

FR par là il fut ému, et il demanda, les jours de sa virginité.

ܬܝܒܐ ܕܝܢ ܡܐ ܕܫܩܠ: ܕܒܗܕ ܡܠܬܐ ܢܬܚܫܚ.

AR أَمّا التّائِبُ فَحينَ يَأخُذُ، هَذِهِ الكَلِمَةَ لِيَستَعمِلَها،

---

TR *tayāvā dēyn mā d-shāqēl: da-b-hādh melthā nethḥashaḥ.*

EN But a penitent, when he takes up, this word to make use of,

FR Mais le pénitent, quand il reprend, cette parole pour s'en servir,

ܚܝܠܐ ܕܛܠܝܘܬܗ ܒܥܐ: ܕܙܕܝܩܘܬܐ ܢܦܠܘܚ ܒܗ ❖

AR يَطلُبُ قُوَّةَ صِباهُ، لِكَي يَعمَلَ بِها البِرُّ.

---

TR *ḥaylā d-ṭalyūtēh bāʿē: d-zadīqūtā neplōḥ bēh.*

EN seeks the strength of his youth, that righteousness may labor by it.

FR cherche la force de sa jeunesse, pour que la justice œuvre par elle.

ܠܝܘܡܘܗܝ ܩܕܡܝܐ ܡܒܟܐ: ܕܢܦܩܘ ܡܓܢ ܡܢ ܨܕܘܗܝ.

AR يَبكي على أَيّامِهِ الأولى، الّتي مَضَت مِنهُ باطِلاً،

---

TR *l-yāwmāwhī qadamāyē mbake: da-npaqīw magān men ṣēdāwhī.*

EN He weeps for his former days, that went out from him for nothing,

FR Il pleure sur ses premiers jours, qui sont sortis de lui en vain,

ܘܥܠ ܦܐܪܘܗܝ ܩܕܡܐ ܐܠܐ: ܕܐܬܪܬ ܐܢܘܢ ܥܠܥܠܐ ❖

AR ويَنتَحِبُ على ثِمارِهِ الأولى، الّتي حَمَلَتها الزَّوبَعَةُ.

---

TR *w-ʿal pērāwhī qadamē ālē: d-atrat enōn ʿal ʿālā.*

EN and grieves over his early fruits, that the whirlwind carried away.

FR et se lamente sur ses premiers fruits, que le tourbillon a emportés.

ܥܠ ܚܝܠܗ ܒܘܟܪܐ ܢܗܝܓ: ܕܠܐ ܗܘܐ ܠܡܪܐ ܪܫܝܬܐ.

AR يَئِنُّ على قُوَّتِهِ البِكرِ، الّتي لَم تُعطَ باكورَةً لِرَبِّها،

---

TR *ʿal ḥaylēh b-w-khrā nāhēgh: d-lā (h)wā l-mārā rēshīthā.*

EN He broods over his firstling strength, that was not given as firstfruits to its Lord,

FR Il médite sur sa force première, qui n'a pas été offerte en prémices à son Seigneur,

ܡܐ ܕܒܥܐ ܒܥܘܬܩܗ ܕܢܨܘܡ: ܘܠܝܬ ܒܗ ܚܝܠܐ ܒܕܣܒܐ ܗܘ ❖

AR حينَ يُريدُ في ضَعفِهِ أن يَصومَ، ولا قُوَّةَ فيهِ لأَنَّهُ شَيخٌ،

---

TR *mā da-b-ʿā b-ʿūthqēh da-nṣūm: w-layt bēh ḥaylā ba-d-sāvā hāw.*

EN when in his frailty he desires to fast, and there is no strength in him, being old,

FR quand, dans sa faiblesse, il désire jeûner, et qu'il n'a plus de force, étant vieux,

ܘܓܙܡ ܕܢܫܗܪ ܘܢܥܣܪ: ܘܡܬܬܠܝܐ ܒܗ ܣܝܒܘܬܐ.

AR ويَعزِمُ أن يَسهَرَ ويُميتَ الجَسَدَ، فَتَتَعَلَّقُ بِهِ الشَّيخوخَةُ.

---

TR *w-gāzam d-neshhar wa-nʿasar: w-mettalyā bēh saybūtā.*

EN and he resolves to keep vigil and mortify himself, yet old age hangs heavy upon him.

FR et il résout de veiller et de se mortifier, mais la vieillesse pèse sur lui.

## ܡܐ ܕܥܒ ܚܫܒܐ ܕܝܟܢܗ: ܘܒܥܒ ܫܢܟ ܚܘܕܡܐ❖

AR حينَ يَكونُ فِكرُهُ يَقظانَ في المَحَبَّةِ، وتَكونُ القُوَّةُ ناقِصَةً في أَعضائِهِ،

TR *mā d-ʿir b-ḥūbā reʿyānēh: wa-b-ṣīr ḥaylā b-hadāmāwhī.*

EN When his mind is awake in love, but strength is diminished in his limbs,

FR Quand son esprit est éveillé dans l'amour, mais que la force est diminuée dans ses membres,

## ܘܒܟܢ ܕܨܚܝܚ ܠܗ ܘܩܨܪ: ܘܡܗܓܒ ܠܗ ܒܙܒܢ.

AR ويُريدُ أَن يُهَيِّئَ لِنَفسِهِ زادًا، وقَد قَصُرَ لَهُ الوَقتُ،

TR *w-vāʿē d-neʿbedh lēh zwādē: w-ethkarī lēh ʿedānā.*

EN and he wishes to make provision for himself, but the time has grown short for him,

FR et qu'il veut se faire des provisions, mais que le temps s'est raccourci pour lui,

## ܒܣܒܢܒ ܡܢ ܕܝܬܐ: ܟܠܝܬ ܕܛܦܠܒ ܡܠܢܒ

AR ولا سِيَّما حينَ يَرى الفِتيانَ، الَّذينَ يَتعَبونَ تَمامًا،

TR *yatīrāīth mā da-ḥzā: ṭlāyē d-ʿāmlīn malyāīth*

EN all the more when he sees the young, who labor to the full,

FR davantage encore quand il voit les jeunes, qui peinent pleinement,

## ܕܒܟܗ ܒܝ ܬܒܙܗ ܟܒܓܒܢ: ܘܒܣܒ ܒܒܗ ܒܙܕܕܐܘ.

AR الَّذينَ دَخَلوا الخَليقَةَ بَعدَهُ، وتَبَرَّروا أَكثَرَ مِنهُ.

TR *d-ʿalīw men bāthrēh la-b-rīthā: w-yatīr menēh ezdadaqw.*

EN who came after him into the world, and were justified more than he.

FR qui sont entrés après lui dans le monde, et ont été justifiés plus que lui.

ܕܬܪܥܝܬܐ ܡܚܦܛܐ ܡܢ ܠܓܘ: ܘܥܢܝܐ ܡܢ ܠܒܪ ܛܠܝܘܬܐ ❖

AR لأَنَّ الفِكرَ يَحُثُّ مِن داخِل، والشَّبابُ مِن خارِج قَد فَنِيَ،

---

TR *d-tar ʿīthā mḥapṭā men l-ghāw: w- ʿānyā men l-bar ṭalyūtā.*

EN For the mind is roused from within, but youth, without, is spent,

FR Car l'esprit est excité du dedans, mais la jeunesse, du dehors, est épuisée,

ܪܥܝܢܐ ܣܘܚ ܕܢܨܘܡ: ܘܦܓܪܐ ܟܢܬܗ ܫܠܡ ܠܗ ❖

AR الفِكرُ يَشتاقُ أَن يَصومَ، والجَسَدُ رَفيقُهُ يُطاوِعُهُ،

---

TR *reʿyānā sāwaḥ da-nṣūm: w-paghrā knātēh shālam lēh.*

EN the mind longs to fast, and the body, its companion, yields to it,

FR l'esprit aspire à jeûner, et le corps, son compagnon, lui cède,

ܗܝܕܝܢ ܓܙܡ ܐܝܟ ܫܡܫܘܢ: ܠܡܪܗܛ ܥܡܗܘܢ ܘܠܐ ܡܫܟܚ.

AR حينَئِذٍ يَتَوَعَّدُ كَشَمشونَ، أَن يَركُضَ مَعَهُم ولا يَستَطيعُ،

---

TR *hāydēyn gāzēm aykh shemshōn: l-merhaṭ ʿamhōn w-lā meshkaḥ.*

EN then, like Samson, he threatens to run with them, but cannot,

FR alors, comme Samson, il menace de courir avec eux, mais ne le peut,

ܕܦܪܩ ܠܗ ܚܝܠܗ ܡܢܗ: ܒܫܕܠܐ ܕܚܘܐ ܘܐܬܒܨܪ ❖

AR لأَنَّ قُوَّتَهُ انقَطَعَت عَنهُ، بِمَكرِ حَوّاءَ ونَقَصَت.

---

TR *da-praq lēh ḥaylēh menēh: b-shedhlā d-ḥāwā w-ethbaṣar.*

EN for his strength was cut off from him by the guile of Eve, and it was diminished.

FR car sa force lui fut retranchée par la ruse d'Ève, et elle fut diminuée.

ܡܢ ܬܡܢ ܡܫܪܐ ܠܡܒܥܐ: ܐܝܟ ܬܘܪܐ ܚܝܠܗ ܘܐܡܪ.

AR مِن هُناكَ يَبدَأُ يَطلُبُ قُوَّتَهُ، كَالثَّورِ، ويَقولُ،

---

TR *men tamān mshare l-mev ʿā: aykh tāwrā ḥaylēh w-āmar.*

EN From there he begins to seek his strength, like an ox, and says,

FR De là il commence à chercher sa force, comme un bœuf, et il dit :

ܡܢ ܕܝܢ ܟܝ ܣܬܪܢܝ ܘܒܢܢܝ: ܘܒܬܘܠܐ ܡܢܕܪܫ ܥܒܕܢܝ ❖

AR «فَمَن سَتَرَني وبَناني، وجَعَلَني بَتولاً مِن جَديدٍ؟»

---

TR *men dēyn kaī sathranī wa-b-nānī: wa-b-thūlā mendrēsh ʿavdanī.*

EN 'Who then has covered me and built me up, and made me a virgin once more?'

FR « Qui donc m'a couvert et m'a bâti, et m'a fait de nouveau vierge ? »

ܒܗܢܐ ܕܝܢ ܚܫܐ ܕܩܢܐ: ܡܫܬܘܬܦ ܥܡ ܪܗܘܛܐ.

AR وبِهذا الشَّوقِ الّذي يَقتَنيهِ، يُشارِكُ العَدّائينَ،

---

TR *b-hānā dēyn ḥashā da-qne: meshtāwtap ʿam rāhōṭē.*

EN But in this passion which he holds, he shares with the runners,

FR Mais dans cette passion qu'il porte, il partage avec les coureurs,

ܘܗܘܐ ܚܒܪܐ ܒܬܘܬܗ: ܠܒܬܘܠܐ ܘܠܩܕܝܫܐ ❖

AR ويَصيرُ، بِنَدامَتِهِ، رَفيقًا لِلعَذارى والقِدّيسينَ.

---

TR *w-hāwē ḥavrā ba-thwātēh: la-b-thūlē wa-l-qadīshē.*

EN and becomes, in his contrition, a companion to the virgins and the saints.

FR et devient, dans sa contrition, compagnon des vierges et des saints.

ܥܕܠܐ ܟܪܝܢ ܥܕܢܝܟ: ܥܠܡܐ ܙܘܕܐ ܥܬܕ ܠܟ.

AR قَبلَ أَن تَقصُرَ أَوقاتُكَ، أَيُّها الشّابُّ، هَيِّئ لِنَفسِكَ زادًا،

---

TR *ʿadhlā kārēyn ʿedānaykh: ʾlaymā zwādē ʿatedh lākh.*

EN Before your times grow short, young man, prepare provisions for yourself,

FR Avant que tes temps ne se raccourcissent, jeune homme, prépare-toi des provisions,

ܥܕ ܥܢܝܢ ܠܟ ܗܕܡܝܟ: ܥܒܕ ܠܟ ܐܬܪܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ❖

AR وما دامَت أَعضاؤُكَ تُجيبُكَ، اصنَع لِنَفسِكَ مَكانًا في المَلَكوتِ.

---

TR *ʿadh ʿānēyn lākh hadāmaīkh: ʾbedh lākh athrā b-malkūtā.*

EN while your limbs still answer you, make yourself a place in the kingdom.

FR pendant que tes membres te répondent encore, fais-toi une place dans le royaume.

ܥܕ ܥܕܪܐ ܠܟ ܛܠܝܘܬܐ: ܓܕܘܠ ܠܗ ܟܠܝܠܐ ܠܣܝܒܘܬܟ.

AR ما دامَ الشَّبابُ يُعينُكَ، اضفِر إكليلاً لِشَيخوخَتِكَ،

---

TR *ʿadh ʿādhrā lākh ṭalyūtā: gdhōl lāh klīlā l-saybūtākh.*

EN While youth still helps you, weave a crown for your old age,

FR Pendant que la jeunesse t'aide encore, tresse une couronne pour ta vieillesse,

ܥܕܠܐ ܡܢܚܦ ܦܪܝܫܟ: ܦܣܘܩܝܗ ܛܘܪܟ ܢܓܝܪܐ ❖

AR قَبلَ أَن يُخزى حُكمُكَ، اقطَع طَريقَكَ الطَّويلَ.

---

TR *ʿadhlā manḥep parīshākh: psōqayhī ṭāwrākh nagīrā.*

EN Before your judgment is put to shame, cut short your long road.

FR Avant que ton jugement ne soit couvert de honte, abrège ta longue route.

ܐܬܪܐ ܩܫܝܐ ܕܡܪܕܝܬܟ: ܫܕܝܘܗܝ ܡܢ ܒܬܪܟ ܥܕ ܥܝܪ ܐܢܬ.

AR أَلقِ خَلفَكَ الأَرضَ القاسِيَةَ مِن مَسيرَتِكَ، وأَنتَ بَعدُ يَقظانُ،

---

TR *athrā qashyā d-mardītākh: shdhīwhī men bāthrākh ʿadh ʿīr a(n)t.*

EN The harsh region of your course, cast it behind you while you are still awake,

FR La région rude de ta course, rejette-la derrière toi pendant que tu es encore éveillé,

ܐܘܢܐ ܕܫܝܢܐ ܘܢܘܚܐ: ܐܪܦܐ ܠܙܒܢܐ ܕܣܝܒܘܬܟ ❖

AR واترُك حُجرَةَ السَّلامِ والرّاحَةِ لِزَمَنِ شَيخوخَتِكَ.

---

TR *āwānā d-shaynā w-nāwḥā: arpā l-zavnā d-saybūtākh.*

EN leave the chamber of peace and rest for the time of your old age.

FR laisse la chambre de paix et de repos pour le temps de ta vieillesse.

ܕܡܐ ܕܠܝܬ ܥܡܠܐ ܠܛܠܝܘܬܐ: ܬܥܫܐ ܘܠܐܝܐ ܣܝܒܘܬܐ.

AR لأَنَّهُ إذا لم يَكُن لِلشَّبابِ أَتعابٌ، تَكدَحُ الشَّيخوخَةُ وتَتعَبُ،

---

TR *d-mā d-layt ʿamlē l-ṭalyūthā: tāʿshā w-lāyā saybūthā.*

EN For when youth leaves no labors done, old age toils and grows weary,

FR Car quand la jeunesse ne laisse aucun labeur accompli, la vieillesse peine et se lasse,

ܥܕܠܐ ܦܝܓܐ ܛܠܝܘܬܟ: ܥܦܝ ܡܢ ܐܒܗ ܒܣܝܡܐ ❖

AR قَبلَ أَن يَذبُلَ شَبابُكَ، اقطُف ثَمَرَهُ اللَّذيذَ.

---

TR *ʿadhlā pāygā ṭalyūtākh: ʿpī men ebāh ba-sīmā.*

EN Before your youth withers, gather its sweet fruit,

FR Avant que ta jeunesse ne se flétrisse, recueille son doux fruit,

ܥܨܘܪ ܡܐܪܝܬܐ ܪܫܝܬܐ: ܡܢ ܣܬܐ ܕܥܠܝܡܘܬܟ.

AR اعصِر البَكورَةَ الأولى، مِن مَوسِمِ صِبائِكَ.

---

TR *ʿṣōr mērīthā rēshāytā: men satā da-ʿlaymūtākh.*

EN Press the first vintage from the harvest-season of your youth.

FR Presse la première vendange de la saison de ta jeunesse.

## ܒܙܝܟ ܡܝܚܙܕ ܫܟܝ: ܚܒܦܪ ܚܝܟܕܒܬܢ ܙܠܡܘܒܟܝ❖

AR قَبلَ أَن تَتَبَدَّدَ قُوَّتُكَ، اقهَرِ العَدُوَّ الّذي يُقاوِمُكَ.

TR *ʿadhlā methbadar ḥaylākh: kvōsh b-ʿeldvāvā da-l-qūvlākh.*

EN Before your strength is scattered, subdue the enemy who stands against you.

FR Avant que ta force ne soit dispersée, soumets l'ennemi qui se dresse contre toi.

## ܕܟ ܝܡܟ ܕܒܙܝܒ ܫܟܝ: ܡܚܙܐܙܕ ܠܗ ܒܬܬܢ.

AR لِئَلّا، حينَ تَترُكُكَ قُوَّتُكَ، يَتَعَظَّمَ سابيكَ.

TR *d-lā emathī d-narpēykh ḥaylākh: nethrāwrav lēh shabāyākh.*

EN lest, when your strength lets you go, your captor grow strong.

FR de peur que, quand ta force te lâchera, ton ravisseur ne se fortifie.

## ܐܬܢ ܙܡܒܒܕ ܚܘܬܢ: ܗܘܙܩܝ ܒܝ ܫܟ ܡܠܟܢ❖

AR الآنَ، إذ عِزُّكَ مَجموعٌ، وأَعضاؤُكَ كَقُوَّةِ مَلِكٍ،

TR *hāshā da-mkanash ʿūshnākh: w-hadāmākh aykh ḥēyl malkā.*

EN Now, while your vigor is still gathered, and your limbs are like the might of a king,

FR Maintenant, pendant que ta vigueur est encore rassemblée, et que tes membres sont comme la puissance d'un roi,

## ܗܒܚ ܒܦܝ ܒܟܕ ܦܙܙܫܗ: ܕܢܦܝܬܢ ܚܗ ܗܚܝܕ ܟܝ.

AR اجعَل وَجهَكَ نَحوَ الفِردَوسِ، لِتَصنَعَ لِنَفسِكَ فيهِ قَصرًا،

TR *sīm apaykh ʿal pardaysā: d-āpadhnā bēh te ʾbedh lākh.*

EN set your face toward paradise, that you may make yourself a mansion in it,

FR tourne ta face vers le paradis, pour t'y faire une demeure,

ܕܡܢ ܬܡܢ ܬܗܘܝ ܡܕܝܩ ܐܢܬ: ܒܫܡܝܐ ܘܒܥܠ ܐܪܥܐ ❖

AR لِتَكونَ مِن هُناكَ مُشرِفًا، على السَّماءِ وعلى المَسكونَةِ.

TR *d-men tamān tehwe mdhīq a(n)t: ba-shmayā wa-b-ghāw tēbēyl.*

EN so that from there you may look out, upon heaven and upon the world.

FR afin que de là tu puisses regarder, sur le ciel et sur le monde.

ܕܩܒܠ ܗܘ ܠܬܪܝܢ ܐܬܪܝܢ: ܠܪܘܡܐ ܘܥܡܩܐ ܦܪܕܝܣܐ.

AR لأَنَّ الفِردَوسَ يُواجِهُ إقليمَينِ: العُلُوَّ والعُمقَ.

TR *d-maqbal hāw la-thrēyn athrīn: l-rāwmā w-ʿūmqā pardaysā.*

EN For paradise fronts two regions: the height and the depth.

FR Car le paradis fait face à deux régions : la hauteur et la profondeur.

ܗܘܝܘ ܒܝܬ ܕܘܟܐ ܕܙܕܝܩܐ: ܘܡܢܗ ܡܕܝܩܝܢ ܥܠ ܐܪܥܐ ❖

AR هوَ بُرجُ مُراقَبَةِ الأَبرارِ، ومِنهُ يُشرِفونَ على الأَرضِ.

TR *hewyū bēyth dāwqā d-kēnē: w-menēh mdīqīn ʿal arʿā.*

EN It is the watchtower of the righteous, and from it they look out upon the earth.

FR Il est la tour de guet des justes, et de là ils regardent sur la terre.

ܡܨܥܬ ܬܪܝܢ ܥܠܡܝܢ ܡܬܩܢ: . . . . .

AR بَينَ العالَمَينِ هوَ مُهَيَّأٌ: [ . . . ]

TR *meṣʿath trēyn ʿālmīn mathqan:.....*

EN In the middle of the two worlds it is set: [...]

FR Au milieu des deux mondes il est établi : [...]

ܠܓܘ ܡܢܗ ܥܠܡܐ ܕܢܘܗܪܐ: ܠܒܪ ܡܢܗ ܥܠܡܐ ܕܘܝܐ ❖

AR في داخِلِهِ عالَمُ النّورِ، وفي خارِجِهِ عالَمُ الأَشقياءِ.

---

TR *l-gāw menēh ʿālmā d-nūhrā: l-bar menēh ʿālmā d-wāyē.*

EN within it, the world of light; outside it, the world of woe.

FR au dedans de lui, le monde de lumière ; au dehors de lui, le monde des malheurs.

ܥܠܘܗܝ ܩܐܡ ܐܒܪܡ ܘܡܕܝܩ: ܥܠ ܬܫܢܝܩܗ ܕܥܬܝܪܐ ❖

AR عَلَيهِ يَقِفُ أَبرامُ، ويُشرِفُ على عَذابِ الغَنِيِّ.

---

TR *ʿlāwhī qāam avrām wa-mdīq: ʿal tashnīqēh d-ʿatīrā.*

EN Upon it stands Abraham, and looks out upon the torment of the rich man.

FR Sur lui se tient Abraham, et regarde le tourment du riche.

ܡܓܕܠܐ ܗܘ ܪܡܐ ܘܕܣܠܩ ܠܗ: ܒܟܠܗ ܬܒܝܠ ܡܬܒܩܐ.

AR هوَ بُرجٌ عالٍ، ومَن صَعِدَ إلَيهِ، يَنظُرُ في كُلِّ المَسكونَةِ،

---

TR *maghdlā hāw rāmā w-da-sleq lēh: b-khlāh tēbēyl methbaqe.*

EN It is a lofty tower, and whoever climbs it looks out upon the whole world,

FR C'est une tour élevée, et quiconque y monte regarde sur le monde entier,

ܘܐܝܟ ܕܒܙܪܥܘܢܐ ܚܐܪ: ܒܓܘ ܝܡܐ ܘܒܓܘ ܝܒܫܐ ❖

AR ويَنظُرُ كَما إلى حَبّاتِ زَرعٍ، في البَحرِ وفي اليَبَسِ.

---

TR *w-aykh da-b-zar ʿōnē ḥāar: b-gāw yamā wa-b-gāw yavshā.*

EN and, as upon grains of seed, gazes into the sea and into the dry land.

FR et, comme sur des grains de semence, contemple la mer et la terre sèche.

ܠܹܐ ܗܵܟ ܒܸܣܬܵܐ ܒܟܵܒܕ̈ : ܘܒܙܝܥܐ ܒܪܫ ܟܠ ܒܪܝܬܵܐ .

AR إلَيهِ رَفَعَ الغَنِيُّ عَينَيهِ، وفي أَعلاهُ رَأى أَبراهامَ،

TR *lēh tlā ʿaynāwhī ʿatīrā: wa-b-rēshēh ḥzāyhī l-avrāhām.*

EN Toward it the rich man raised his eyes, and at its top saw Abraham,

FR Vers elle le riche leva les yeux, et à son sommet vit Abraham,

ܪܝܫܵܐ ܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܐܸܒܪܵܐ : ܘܦܪܕܝܣܵܐ ܒܪܵܡܵܐ ܕܛܹܒܹܝܠ ❖

AR الرَّأسَ فَوقَ كُلِّ عُضوٍ، والفِردَوسَ في عُلُوِّ المَسكونَةِ.

TR *rēshā l-ʿal men kul hadām: w-pardaysā b-rāwmā d-tēbēyl.*

EN the head above every limb, and paradise at the height of the world.

FR la tête au-dessus de tout membre, et le paradis à la hauteur du monde.

ܙܒܢܵܐ ܕܓܲܒܪ ܗܹܝ ܕܫܡܫܘܢ : ܕܡܹܐ ܠܙܒܢܵܐ ܕܫܝܒܘܼܬܵܐ .

AR الزَّمَنُ الّذي حُلِقَ فيهِ شَمشونُ، يُشبِهُ زَمَنَ الشَّيخوخَةِ،

TR *zavnā da-ghraʿbēh shemshōn: dāmē l-zavnā d-saybūthā.*

EN The time when Samson was shorn resembles the time of old age,

FR Le temps où Samson fut tondu ressemble au temps de la vieillesse,

ܕܗܵܟܢܵܐ ܬܲܒܪܹܗ ܡܫܟܚ : ܐܝܟ ܕܢܙܝܪܵܐ ܒܡܕܪܝܵܐ ❖

AR لأَنَّ قُوَّتَهُ هَكَذا نَقَصَت، كَما تَنقُصُ قُوَّةُ النَّذيرِ عِندَ حَلقِهِ.

TR *d-hākanā bāṣar ḥaylēh: aykh da-nzīrā ba-mdaryā.*

EN for so his strength waned, as a Nazirite's when his hair is cut.

FR car ainsi sa force déclina, comme celle d'un naziréen quand ses cheveux sont coupés.

ܓܙܡ ܫܡܫܘܢ ܒܛܪ ܕܥܪ̈ܐ ܘܠܐ ܐܝܬܝ ܒܗ ܚܝܠܐ ܠܢܨܚܢܐ.

AR تَوَعَّدَ شَمشونُ بَعدَما حُلِقَ، فلَم تُجِبهُ القُوَّةُ لِلغَلَبَةِ،

---

TR *gzam shemshōn bātar da-ghraʿ: w-lā ʿnayhī ḥaylā l-neṣḥānā.*

EN Samson threatened after he was shorn, but strength did not answer him for victory,

FR Samson menaça après avoir été tondu, mais la force ne lui répondit pas pour la victoire,

## ܫܝܚܘܬܐ ܡܬܝܗ ܠܒܛܠܐ: ܘܠܝܬ ܒܗ ܚܝܠܐ ܠܡܒܙܥ ❖

AR الشَّيخوخَةُ تَتَوَعَّدُ بِالأَتعابِ، ولَيسَ فيها قُوَّةٌ لِلمَكاسِبِ.

---

TR *gāzmā saybūtā l-ʿamlē: w-layt bāh ḥaylā l-yūthrānē.*

EN old age threatens toward labors, but has in it no strength for gain.

FR la vieillesse menace envers les labeurs, mais n'a en elle aucune force pour le gain.

## ܩܕܡ ܕܬܬܓܢܒ ܡܢܟ ܚܝܠܟ: ܐܝܟ ܕܓܒܪܐ ܒܡܕܟܝܐ.

AR قَبلَ أَن تُسرَقَ مِنكَ قُوَّتُكَ، كَما تُسرَقُ قُوَّةُ الجَبّارِ بِالموسى،

---

TR *ʿadhlā methgnev lēh ḥaylākh: aykh d-ga(n)bārā ba-mdakyā.*

EN Before your strength is stolen from you, as a strong man's is by the razor,

FR Avant que ta force ne te soit dérobée, comme celle d'un homme fort par le rasoir,

## ܦܠܚ ܒܗ ܘܣܬܘܪ ܦܪܝܬܗ: ܩܕ ܢܙܠ ܠܗ ܡܢ ܐܝܕܝܟ ❖

AR اعمَل بِها واستَخلِص رِبحَها، قَبلَ أَن تَذهَبَ عَنكَ.

---

TR *plōḥ bēh wa-mrōṭ yūthrānēh: dam nēzal lēh men ṣedayk.*

EN work it, and strip off its profit, before it departs from you.

FR travaille-la, et dépouille-la de son profit, avant qu'elle ne s'éloigne de toi.

## ܠܐ ܬܐܬܐ ܠܚܡܬܐ ܢܦܫܐ: ܒܙܒܢܐ ܕܠܝܬ ܒܗ ܦܫܪܢܐ.

AR لا تَصِر إلى نَدامَةِ النَّفسِ، في زَمَنٍ لا شِفاءَ فيهِ.

---

TR *lā tēte la-thwāth napshā: b-zavnā d-layt bēh pāsharnā.*

EN Do not come to remorse of soul in a time when there is no remedy.

FR Ne viens pas au remords de l'âme en un temps où il n'y a pas de remède.

## ܠܐ ܬܗ ܕܒܪ ܠܐܗ ܙܒܢܐ: ܗܝܕܝܢ ܐܝܬ ܠܗ ܒܟܘܪܐ ❖

AR لا تُحضِرِ الباكوراتِ، بَعدَما يَكونُ الزَّمَنُ قَد عَبَرَ،

TR *lā mā da-ʿbar lēh zavnā: hāydēyn tayte rēshīthā.*

EN Do not, once the time has passed, then bring the first-fruits,

FR Ne va pas, une fois le temps passé, alors apporter les prémices,

## ܒܟܘܪܐ ܒܙܒܢܗ ܝܩܪܐ ܗܘ: ܘܒܠܐ ܒܙܒܢܗ ܒܙܝܘܬܐ ܗܘ.

AR البَاكُورُ في وَقتِهِ كَرامَةٌ، وفي غَيرِ وَقتِهِ هَوانٌ،

TR *ebā b-yāwmēh ʿīqārā hāw: wa-d-lā b-yāwmēh shīṭūthā hāw.*

EN fruit in its season is honor, and out of its season is contempt,

FR le fruit en sa saison est honneur, et hors de sa saison est mépris,

## ܕܡܐ ܕܡܫܟܚ ܠܝܗ ܒܝ ܐܢܬ ܠܡܐܚܪ ܢܥܒܕ ❖

AR لأَنَّكَ إن أَخَّرتَهُ وأَحضَرتَهُ مُتَأَخِّرًا، تَصنَعُ عارًا لِرَبِّكَ.

TR *d-mā da-mshakh lēh en taytēywhī: ṣaʿrā l-mārākh ʿābēdh a(n)t.*

EN for if you delay and bring it late, you do disgrace to your Lord.

FR car si tu tardes et l'apportes en retard, tu fais outrage à ton Seigneur.

## ܥܕܠܐ ܡܝܬܦܪܥܢ ܓܦܢܟ: ܦܪܘܫ ܠܐܠܗܟ ܩܘܪܒܢܐ.

AR قَبلَ أَن تُجَرَّدَ كُرومُكَ، أَفرِز لِإِلٰهِكَ قُربانًا،

TR *ʿadhlā methbaʿrān gūpnaykh: prōsh l-alāhākh qūrbānā.*

EN Before your vines are stripped bare, set apart an offering for your God,

FR Avant que tes vignes ne soient dépouillées, mets à part une offrande pour ton Dieu,

ܥܕ ܩܝܡ ܛܥܡܐ ܒܐܒܟ: ܩܪܒܝܗ ܘܗܘܝ ܪܚܡܐ ❖

AR وما دامَ الطَّعمُ قائِمًا في ثَمَرِكَ، قَرِّبهُ وكُن مَحبوبًا.

---

TR *ʿadh qayām ṭaʿmā b-ebākh: qarebayhī wa-hwī rāḥmā.*

EN while flavor still stands in your fruit, offer it and become beloved.

FR pendant que la saveur demeure encore dans ton fruit, offre-le et deviens bien-aimé.

ܥܕܠܐ ܡܣܬܢܩ ܐܢܬ ܕܬܐܡܪ: ܗܝ ܡܠܬܐ ܕܡܬܐܘܝܢܐ.

AR قَبلَ أَن تُضطَرَّ أَن تَقولَ، تِلكَ الكَلِمَةَ الّتي فيها النَّدامَةُ،

---

TR *ʿadhlā mestneq a(n)t d-tēmar: (h)ī melthā d-mettāwyānā.*

EN Before you are forced to say that word of regret,

FR Avant que tu ne sois contraint de dire cette parole de regret,

ܕܡܢ ܕܝܢ ܠܡ ܣܬܪܢܝ ܘܒܢܢܝ: ܘܒܬܘܠܐ ܡܢܕܪܫ ܥܒܕܢܝ ❖

AR «فَمَن سَتَرَني وبَناني، وجَعَلَني بَتولاً مِن جَديدٍ؟»

---

TR *d-men dēyn lam sathranī wa-b-nānī: wa-b-thūlā mendrēsh ʿavdanī.*

EN 'Who then has covered me and built me up, and made me a virgin once more?'

FR « Qui donc m'a couvert et m'a bâti, et m'a fait de nouveau vierge ? »

ܐܘ ܕܐܬܐ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ: ܘܐܫܬܘܬܦ ܥܡ ܪܘܚܩܘܕܫܐ.

AR أَيُّها الّذي أَتى إلى المَعمودِيَّةِ، وشارَكَ الرّوحَ القُدُسَ،

---

TR *ʾw d-ethā l-maʿmōdhīthā: w-eshtāwtap ʿam rūḥqūdshā.*

EN O you who came to baptism, and shared with the Holy Spirit,

FR Ô toi qui es venu au baptême, et as partagé avec l'Esprit Saint,

ܓܪ ܡܢ ܨܐܬܐ ܗܕܡܝܟ: ܕܚܘܪܬ ܐܢܘܢ ܠܚܠܘܠܐ ❖

AR أَبعِد أَعضاءَكَ عَنِ الدَّنَسِ، إذ بَيَّضتَها لِلعُرسِ.

---

TR *gar men ṣāthā hadāmaykh: d-ḥāwart enōn la-ḥlōlā.*

EN draw your limbs away from filth, since you have made them white for the wedding-feast.

FR éloigne tes membres de la souillure, puisque tu les as rendus blancs pour le festin de noces.

ܗܐ ܡܫܝܚܐ ܣܬܪܟ ܘܒܢܟ: ܘܒܬܘܠܐ ܡܢܕܪܫ ܥܒܕܟ.

AR هُوَذا المَسيحُ سَتَرَكَ وبَناكَ، وجَعَلَكَ بَتولاً مِن جَديدٍ،

---

TR *hā mshīḥā sathrākh wa-b-nākh: wa-b-thūlā mendrēsh ʿavdākh.*

EN Behold, Christ has covered you and built you up, and made you a virgin once more,

FR Voici, le Christ t'a couvert et t'a bâti, et t'a fait de nouveau vierge,

ܐܚܘܕ ܪܘܫܡܟ ܒܝܩܪܐ: ܘܚܘܕܬܟ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ❖

AR فَتَمَسَّك بِخَتمِكَ في كَرامَةٍ، وبِتَجديدِكَ في الإِيمانِ.

---

TR *aḥōdh rūshmākh b- ʾīqārā: w-ḥūdāthākh b-haymānūtā.*

EN hold fast your seal in honor, and your renewal in the faith.

FR tiens ferme ton sceau dans l'honneur, et ton renouvellement dans la foi.

ܢܦܝܣܟ ܥܠܡܐ ܒܦܘܐܝܛܘܗܝ: ܟܡܐ ܪܚܡ ܠܒܬܘܠܘܬܐ.

AR سَيُقنِعُكَ العالَمُ بِشُعَرائِهِ، كَم يُحِبُّ البَتولِيَّةَ،

---

TR *npīsākh ʿālmā b-pōēyṭāwhī: kmā rāḥēm la-b-thūlūthā.*

EN The world will persuade you through its poets how much it loves virginity,

FR Le monde te persuadera par ses poètes combien il aime la virginité,

ܘܡܣܘܐܚ ܐܦ ܡܬܪܓܪܓ: ܠܗܕܐ ܕܨܕܝܟ ܐܣܬܥܪܬ ❖

AR وهوَ أَيضًا يَشتَهي بِحَنينٍ، هذا الأَمرَ الّذي جَرى عِندَكَ.

---

TR *wa-msāwaḥ āp methraghragh: l-hādē d-ṣdaykh estaʿrat.*

EN and, in its longing, it too desires this which has come to pass with you.

FR et, dans son désir, lui aussi convoite ce qui s'est accompli en toi.

ܡܙܘܓܐ ܪܓܘܟܝ ܐܦ ܦܩܕܘܟܝ: ܒܬܘܠܘܬܐ ܒܙܡܪܝܗܘܢ.

AR اشتَهاكِ العِرسانُ وطَلَبوكِ، أَيَّتُها البَتولِيَّةُ، في أَناشيدِهِم؛

---

TR *mzāwgē ragūkhī āp paqdūkhī: b-thūlūtā ba-zmārayhōn.*

EN Bridegrooms have desired you, and demanded you, O Virginity, in their songs;

FR Des époux t'ont désirée, et t'ont réclamée, ô Virginité, dans leurs chants ;

ܛܥܡܘ ܥܠܡܐ ܘܦܢܘ ܒܥܝܢ: ܝܘܡܬܐ ܕܒܬܘܠܝܗܘܢ ❖

AR ذاقوا العالَمَ، ثُمَّ رَجَعوا يَطلُبونَ، أَيّامَ بَتولِيَّتِهِم.

---

TR *ṭʿemīw ʿālmā wa-pnāw bāʿēyn: yāwmāthā da-b-thūlayhōn.*

EN they have tasted the world, and turned back seeking the days of their virginity.

FR ils ont goûté le monde, et sont revenus chercher les jours de leur virginité.

ܐܝܟܐ ܕܡܙܘܓܐ ܒܥܝܢ: ܒܬܘܠܝܗܘܢ ܒܐܟܝܦܘܬܐ.

AR حَيثُ يَطلُبُ العِرسانُ بَتولِيَّتَهُم بِلَهفَةٍ،

---

TR *aykā da-mzāwgē bāʿēyn: b-thūlayhōn b-akhīpūtā.*

EN Where bridegrooms seek back their virginity with earnest longing,

FR Là où des époux redemandent leur virginité avec un ardent désir,

ܬܫܪܐ ܒܫܠܝܐ ܒܬܘܠܘܬܐ: ܡܢ ܡܪܢܝܬܗ ܕܙܘܘܓܐ ❖

AR فَلتَسكُنِ البَتولِيَّةُ بِهُدوءٍ، بَعيدًا عَن هَمِّ الزَّواجِ.

---

TR *teshre b-shelyā b-thūlūthā: men marnītēh d-zūwāgā.*

EN let virginity dwell in stillness, apart from the care of marriage.

FR que la virginité demeure en paix, à l'écart du souci du mariage.

ܢ ܒܢܬ ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܡܣܝܒܪܢ: ܒܬܘܠܘܬܐ ܡܛܠ ܛܟܣܐ.

AR فَإِن كانَت بَناتُ المُلوكِ يَحتَمِلنَ، البَتولِيَّةَ مِن أَجلِ الرُّتبَةِ،

---

TR *n b-nāt malkē dēyn msaybrān: b-thūlūthā meṭul ṭakhsā.*

EN If, then, the daughters of kings endure virginity for the sake of rank,

FR Si donc les filles des rois supportent la virginité pour l'amour du rang,

ܟܡܐ ܘܠܐ ܡܛܠ ܝܫܘܥ: ܢܣܝܒܪ ܒܗ ܒܒܬܘܠܘܬܐ ❖

AR فَكَم يَحِقُّ لَنا مِن أَجلِ يَسوعَ، أَن نَحتَمِلَ في البَتولِيَّةِ!

---

TR *kmā wālē meṭul īshōʿ: nsaybar bāh ba-b-thūlūtā.*

EN how much more fitting is it that, for Jesus' sake, we should endure in virginity!

FR combien plus convient-il que, pour l'amour de Jésus, nous persévérions dans la virginité !

ܢ ܠܝܬ ܡܢ ܛܘܗܡܐ ܕܡܠܟܐ: ܕܢܬܚܬܢ ܥܡ ܒܪܬ ܡܠܟܐ.

AR إن لم يَكُن مِن نَسلِ المُلوكِ، مَن يَتَزَوَّجُ ابنَةَ المَلِكِ،

---

TR *n layt men ṭōhmā d-malkē: d-nethḥatan ʿam ba(r)th malkā.*

EN If there is none of royal lineage to be wed to the daughter of the king,

FR S'il n'y a personne de lignée royale pour épouser la fille du roi,

ܗܵܟܲܝܗ ܗܵܟܲܬ ܒܲܒܬܘܼܠܺܝܬܗ: ܕܓܶܢܣܵܐ ܕܡܲܠܟܬܵ ܠܵ ܬܸܥܒܲܪ.

AR فَهَكَذا تَشيخُ في بَتولِيَّتِها، لِئَلّا تُخزِيَ نَسلَ المَلِكِ،

TR *hākhwāth sābā ba-b-thūlēyh: d-gensā d-malkā lā tṣ ʿar.*

EN even so she grows old in her virginity, that she not shame the king's lineage,

FR même ainsi elle vieillit dans sa virginité, pour ne pas déshonorer la lignée du roi,

ܘܶܐ ܒܡܲܠܟܘܼܬܵܐ ܕܐܲܒܗܲܝܗ: ܠܵ ܐܺܝܬ ܡܲܢܝܘ ܕܫܵܘܹܐ ܠܵܗ.

AR وإن لم يَكُن في مَملَكَةِ آبائِها، مَن هوَ أَهلٌ لَها،

TR *w-en b-malkūtā d-avāhēyh: lā ʾīth manīū d-shāwē lāh.*

EN and if in her fathers' kingdom there is no one worthy of her,

FR et s'il n'y a dans le royaume de ses pères personne qui soit digne d'elle,



ܠܡܠܟܐ ܕܥܡܐ ܢܘܕܪܝܐ: ܢܗܒܝܢ ܠܗ ܕܢܛܪ ܪܬܒܬܗ.

AR يُعطونَها لِمَلِكٍ مِن شَعبٍ غَريبٍ، لِتَحفَظَ رُتبَتَها.

TR *l-malkā d-ʿamā nūdhrāyā: yāhbīn lāh d-da-rgāh teṭar.*

EN to a king of a foreign people they give her, that she may keep her rank.

FR à un roi d'un peuple étranger on la donne, afin qu'elle garde son rang.

ܠܝܬ ܢܐܫ ܕܫܵܘܹܐ ܠܹܟܝ ܒܪ ܥ̈: ܒܬܘܠܬܵ ܕܥܗܕܬܝ ܒܨܠܝܒܵ.

AR لَيسَ أَحَدٌ على الأَرضِ يَستَحِقُّكِ، أَيَّتُها العَذراءُ الّتي تَمَسَّكتِ بِالصَّليبِ،

TR *layt nāsh d-shāwē lēkhī b-arʿā: b-thūltā d-eḥadtī ba-ṣlīvā.*

EN There is no one on earth worthy of you, O virgin, who have held fast to the Cross,

FR Il n'y a personne sur terre digne de toi, ô vierge, qui t'es attachée à la croix,

ܕܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܡܟܗܪܟܝ: ܣܟܝ ܠܝܘܡܐ ܕܡܝܬܝܗ:❖

AR لأَنَّ مَلِكَ السَّماءِ خَطَبَكِ؛ فانتَظِري يَومَ مَجيئِهِ.

---

TR *d-malkā da-shmayā makhrēkhī: sakāī l-yāwmā d-mēthītēh.*

EN for the King of heaven has betrothed you; wait for the day of his coming.

FR car le Roi du ciel t'a fiancée ; attends le jour de sa venue.

ܒܪܬ ܐܕܡ ܐܢܬܝ ܡܝܬܝܬܐ: ܒܪܬ ܡܠܟܐ ܘܡܪܐ ܕܛܒܝܠ.

AR أَنتِ ابنَةُ آدَمَ الفانِيَةُ، ابنَةُ المَلِكِ ورَبِّ المَسكونَةِ،

---

TR *bart ādām a(n)tī māyōthā: ba(r)th malkā w-mārā d-tabēyl.*

EN You are a mortal daughter of Adam, daughter of the King and Lord of the world,

FR Tu es une fille mortelle d'Adam, fille du Roi et Seigneur du monde,

ܘܠܒܪ ܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ: ܡܟܝܪܬܝ ܗܘܝܘ ܫܘܝܟ ܠܟܝ:❖

AR ولِابنِ مَلِكِ السَّماءِ أَنتِ مَخطوبَةٌ، وهوَ وَحدَهُ يَستَحِقُّكِ.

---

TR *wa-l-bar malkā da-shmayā: mkhīratī w-hwyū shāwē lēkhī.*

EN and to the Son of the King of heaven you are betrothed, and he alone is worthy of you.

FR et au Fils du Roi du ciel tu es fiancée, et lui seul est digne de toi.

ܫܝܢܐ ܥܒܕܐ ܒܪܬ ܡܠܟܐ:... ܘܠܝܩܪܐ ܕܫܪܝܪܘܬܗܘܢ..

AR ابنَةُ المَلِكِ تَصنَعُ سَلامًا [ . . . ] ولِكَرامَةِ ثَباتِهِم.

---

TR *shaynā ʿāvdā ba(r)th malkā:... w-l-ʿiqārā d-sharīrūthhōn.*

EN The daughter of the King makes peace [...] and for the honor of their steadfastness.

FR La fille du Roi fait la paix [...] et pour l'honneur de leur fermeté.

ܡܠܠ ܗܘܐ ܢܫܢܝܗܢ: ܠܐ ܠܡ ܡܫܟܚܝܢ ܡܫܬܥܝ.❖

AR تَكَلَّمَ عَن انتِصاراتِهِم، قائِلًا: «لا يُمكِنُ أَن تُروى.»

---

TR *malel (h)wā neṣḥānayhōn: lā lam meshkḥīn meshta ʿēyn.*

EN He spoke of their victories: 'They cannot,' he said, 'be told.'

FR Il parla de leurs victoires : « On ne peut, dit-il, les raconter. »

## ܐܝܠܝܢ ܕܥܡܕܘ ܚܕ ܙܒܢ ܘܫܬܘܬܦܘ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ.

AR الَّذينَ اعتَمَدوا مَرَّةً واحِدَةً، وشارَكوا في الرّوحِ القُدُسِ،

---

TR *aylēyn da-ʿmadhw ḥdā zba(n)tā: w-eshtāwtapw b-rūḥā d-qūdhshā.*

EN Those who were baptized once, and shared in the Holy Spirit,

FR Ceux qui ont été baptisés une fois, et ont partagé l'Esprit Saint,

## ܘܛܥܡܘ ܡܘܗܒܬܐ ܛܒܬܐ: ܘܚܠܝܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܐܬܝ —

AR وذاقوا المَوهِبَةَ الصّالِحَةَ، وحَلاوَةَ العالَمِ العَتيدِ —

---

TR *wa-ṭʿemw māwhavthā ṭāvthā: w-ḥalyūtā d-ʿālmā da-ʿtīd*

EN and tasted the good gift, and the sweetness of the world to come —

FR et ont goûté le don excellent, et la douceur du monde à venir —

## ܗܠܝܢ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗܘ ܕܬܒܘܬܐ: ܕܢܬܚܕܬܘ ܒܬܘܒܬܐ.

AR هؤُلاءِ، قالَ، لَيسَ لَهُم سَبيلٌ، أَن يَتَجَدَّدوا بِالتَّوبَةِ،

---

TR *hālēyn lam lā ʾīth pūrsā: d-nethḥadthūn ba-thyāvūtā.*

EN for these, he said, there is no way to be renewed again by repentance,

FR pour ceux-là, dit-il, il n'y a pas moyen d'être renouvelés de nouveau par la repentance,

ܠܘ ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܨܝܐ ܕܢܚܛܘܢ: ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܨܝܢ

AR لا لِأَنَّهُ يَستَحيلُ عَلَيهِم أَن يُخطِئوا، ولا لِأَنَّهُم لا يَقدِرونَ

---

TR *lāw aykh d-lā maṣyā d-neḥṭōn: w-lā aykh d-lā mṣyn*

EN not that it is impossible for them to sin, nor that they cannot

FR non qu'il leur soit impossible de pécher, ni qu'ils ne puissent

ܕܢܬܚܕܬܘܢ ❖

AR أَن يَتَجَدَّدوا.

---

TR *d-nethḥadthūn.*

EN be renewed.

FR être renouvelés.

ܐܠܐ ܐܝܟ ܡܦܩܒܪܘܚܐ: ܐܡܪܗ ܗܘܐ ܚܠܦ ܥܪܝܪܐ.

AR بَل كَمُلهَمٍ بِالرّوحِ، قالَ هذا مِن أَجلِ المُؤمِنينَ.

---

TR *elā aykh mapaqbrūḥā: amrāh (h)wā ḥlāp sharīr.*

EN but, as one inspired by the Spirit, he spoke it on behalf of the faithful.

FR mais, comme un homme inspiré par l'Esprit, il le dit en faveur des fidèles.

ܡܢ ܗܠܝܢ ܩܠܐ ܕܥܝܢܐ: ܬܟܬܘܫܐ ܥܒܕܘ ܩܬܪܐ ❖

AR مِن هذِهِ الأَقوالِ السَّلامِيَّةِ، صَنَعَ العازِفونَ نِزاعًا.

---

TR *men hālēyn qālē d-shaynā: takhtūshā ʿabadhw qatārē.*

EN Out of these words of peace, the harpers wrought strife.

FR De ces paroles de paix, les harpistes ont forgé la discorde.

ܒܗܠܝܢ ܦܝܣܐ ܒܣܝܡܐ: ܟܬܝܫܘܬܐ ܦܠܚܘ ܟܦܘܪܐ.

AR بِهذِهِ الإِقناعاتِ اللَّذيذَةِ، عَمِلَ الجاحِدونَ ظُلمًا،

---

TR *b-hālēyn pyāsē ba-sīmē: kthīshūtā plaḥīw kāpōrē.*

EN With these sweet persuasions, the deniers wrought oppression,

FR Par ces douces persuasions, les négateurs ont exercé l'oppression,

ܒܗܠܝܢ ܢܥܡܬܐ ܕܫܝܢܐ: ܬܘܪܥܬܐ ܬܪܥܘ ܫܕܝܢܐ ❖

AR وبِهذِهِ الأَلحانِ السَّلامِيَّةِ، فَتَحَتِ الشَّياطينُ ثُغَراتٍ.

---

TR *b-hālēyn ne ʿmātā d-shaynā: tūr ʿāthā tra ʿīw shēdānē.*

EN with these melodies of peace, the demons broke open breaches.

FR par ces mélodies de paix, les démons ont ouvert des brèches.

ܡܢ ܫܝܢܐ ܚܪܒܐ ܐܘܠܕܘ: ܘܡܢ ܫܘܓܫܐ ܥܨܝܢܐ ❖

AR مِنَ السَّلامِ وَلَّدوا السَّيفَ، ومِنَ الاضطِرابِ العِصيانَ.

---

TR *men shaynā ḥarbā āwledhw: w-men shūgāshā ʿeṣyānā.*

EN From peace they bred the sword, and from confusion, rebellion.

FR De la paix ils ont engendré le glaive, et de la confusion, la rébellion.

ܐܙܕܗܪܘ ܐܚܝ ܒܕܢܣܒܬܘܢ: ܘܚܡܣܢܘ ܒܗܘ ܡܐ

AR احتَرِسوا، يا إخوَتي، فيما أَخَذتُم، وتَمَسَّكوا بِما

---

TR *ezdahrw aḥaī b-da-nsavtōn: w-ḥamsenw b-hāw mā*

EN Take heed, my brothers, in what you have received, and hold fast to what

FR Prenez garde, mes frères, à ce que vous avez reçu, et tenez ferme à ce

ܕܩܒܠܬܘܢ.

AR قَبِلتُموهُ.

TR *d-qabeltōn.*

EN you have accepted.

FR que vous avez accepté.

ܐܝܟܐ ܕܥܘܬܪܐ ܥܝܪܘܬܐ: ܘܩܢܛܐ ܡܢܛܪ ܣܝܡܬܐ ❖

AR حَيثُ يَكونُ الغِنى تَكونُ اليَقظَةُ، والخَوفُ يَحرُسُ الكُنوزَ،

TR *aykā d-ʿūthrā ʿīrūthā: w-qenṭā mnaṭar sīmātā.*

EN Where there is wealth, there is watchfulness, and fear guards the treasures,

FR Là où il y a richesse, il y a vigilance, et la crainte garde les trésors,

FOOT OF THE PAGE

ܛܠ ܗܢܘܢ ܕܐܡܪܝܢ ܕܠܝܬ ܬܝܒܘܬܐ ܒܬܪ

TR *ṭl hnwn d-ʾmryn d-l-yt tybwt b-tr*

EN Concerning those who say there is no repentance after [...]

2. ܓܘܫܐ

TR *gwsh.*

EN [...]

ܢ

TR *n*

EN [...]

ܒܫܘܩܐ ܕܡܟܡܝܢ ܗܕܝܪܐ: ܕܠܝܬ ܥܬܪܐ ܠܝܬ ܨܝܪܘܬܐ.

AR في الأَسواقِ يَنامُ المُتَجَوِّلونَ، الّذينَ لا غِنى لَهُم فَلا يَقَظَةَ،

---

TR *b-shūqē dāmkīn ḥādhōrē: d-layt ʿūthrā layt ṣīrūthā.*

EN In the streets sleep the wanderers, who have no wealth and so have no watchfulness,

FR Dans les rues dorment les vagabonds, qui n'ont pas de richesse et donc pas de vigilance,

## ܒܚܕܪܐ ܒܝܬܐ ܚܬܝܟܐ: ܕܟܠܝܢ ܠܝܬ ܗܘܕܐ ❖

AR ويَسهَرُ الأَحرارُ في مَخادِعِهِم، لأَنَّ الرُّعبَ يُلازِمُ الكَنزَ.

---

TR *shāhrīn ḥērē b-qayṭōnē: da-l-ghzā l-we sūrādā.*

EN the well-born lie awake in their chambers, for dread attends treasure.

FR les bien-nés veillent dans leurs chambres, car la crainte accompagne le trésor.

## ܥܠ ܥܦܪܐ ܡܫܟܒܐ ܢܝܚܐ: ܘܥܠ ܐܡܝܠܐ ܛܘܪܦܐ.

AR على التُّرابِ مَضجَعٌ هادِئٌ، وعلى الفُرُشِ اللَّيِّنَةِ عَذابٌ،

---

TR *ʿal ʿaprā mashkbā nīḥā: w-ʿal āmelē ṭūrāpā.*

EN Upon the dust is a restful bed, but upon soft couches, torment,

FR Sur la poussière est un lit paisible, mais sur les couches moelleuses, le tourment,

## ܡܝܢ ܚܠܡܝܕܡ ܥܬܝܪܐ: ܘܠܝܬ ܠܝܗ ܢܝܚܐ ܕܡܫܟܢܐ ❖

AR الغَنِيُّ يَملِكُ كُلَّ شَيءٍ، ولَيسَ لَهُ راحَةُ الفَقيرِ.

---

TR *qne klmedem ʿatīrā: w-layt lēh nyāḥā d-meskhnā.*

EN The rich man possesses everything, yet has not the poor man's rest.

FR Le riche possède tout, et pourtant n'a pas le repos du pauvre.

ܚܕܘܪܐ ܕܡܝܟ ܘܬܟܝܠ: ܕܡܪܝܕ ܗܘ ܡܢ ܓܝܣܐ.

AR المُتَجَوِّلُ يَنامُ مُطمَئِنًّا، لأَنَّهُ آمِنٌ مِنَ اللُّصوصِ،

---

TR *ḥādhōrā dāmēkh wa-thkhīl: d-marīdh hāw men gayāsē.*

EN The wanderer sleeps in confidence, for he is safe from robbers,

FR Le vagabond dort en confiance, car il est à l'abri des brigands,

ܘܕܠܐ ܐܝܬ ܡܕܡ ܒܐܝܕܗ: ܠܐ ܕܚܝܠ ܡܢ ܬܚܠܘܨܐ ❖

AR ولأَنَّهُ لَيسَ في يَدِهِ شَيءٌ، لا يَخافُ مِنَ الاختِطافِ.

---

TR *wa-d-lā ʾīth medem b-ʾīdēh: lā dāḥēl men taḥlūṣā.*

EN and because he has nothing in hand, he fears no violent seizure.

FR et parce qu'il n'a rien en main, il ne craint aucune saisie violente.

ܘܐܢ ܢܓܕܥ ܒܚܕ ܡܢ ܝܘܡܝܢ: ܚܕܪܐ ܠܗܢܐ ܢܥܬܪܬܚ.

AR وإن اتَّفَقَ في يَومٍ مِنَ الأَيّامِ، أَن تُقبِلَ عَلَيهِ الفُرصَةُ،

---

TR *w-en neghdash b-ḥadh men yāwmīn: ḥedhrā l-hānā neshtartaḥ.*

EN But if, on one of the days, fortune should come his way,

FR Mais si, un jour, la fortune vient à sa rencontre,

ܐܘ ܐܢ ܐܥܟܚ ܕܝܢܪܐ: ܗܘܐ ܩܢܝܛܐ ܘܕܚܝܠܐ ❖

AR أَو إن وَجَدَ دينارًا، صارَ قَلِقًا خائِفًا.

---

TR *āw en eshkaḥ dēynārā: hwā qanīṭā w-da-ḥīlā.*

EN or if he finds a denarius, he becomes anxious and afraid.

FR ou s'il trouve un denier, il devient anxieux et craintif.

ܦܪܕܐ ܫܢܬܝ ܘܡܬܛܪܦ: ܕܫܘܪܬܗ ܡܙܝܥ ܩܢܝܐ ܠܡܪܝܗ.

AR يَهرُبُ نَومُهُ ويَضطَرِبُ، لأَنَّ الغِنى يُقلِقُ أَصحابَهُ،

---

TR *pārdā shentēh w-metṭarap: d-shūrtāḥā mzīʿ qanāyāwhī.*

EN His sleep flees and he is troubled, for prosperity disturbs its owners,

FR Son sommeil s'enfuit et il est troublé, car la prospérité trouble ses possesseurs,

## ܩܪܐ ܠܛܝܪܘܬܐ ܡܬܒܥ ܠܡܛܪ ܕܝܬܪ ܠܗ ❖

AR يَستَدعي إلَيهِ اليَقظَةَ، لِتَحفَظَ العَدَدَ الّذي بَقِيَ لَهُ.

---

TR *qārē l-wātēh ʾīrūtā: d-teṭar manyā d-ītar lēh.*

EN it calls watchfulness to itself, to guard the sum that is left to it.

FR elle appelle à elle la vigilance, pour garder la somme qui lui reste.

## (ܫܗܪܐ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܐܬܡܠܝ: ܝܘܡܢ ܩܢܐ ܘܠܐ ܢܡ.

AR سَهَرًا لَم يَكُن لَهُ بِالأَمسِ، اليَومَ يَقتَنيهِ ولا يَنامُ،

---

TR *shahrā d-layt (h)wā lēh ethmālī: yāwmān qānē w-lā nām.*

EN A vigilance he had not yesterday, today he gains, and does not sleep,

FR Une vigilance qu'il n'avait pas hier, aujourd'hui il l'acquiert, et il ne dort pas,

## ܘܒܟܠ ܥܕܢ ܡܫܕܪ ܝܕܗ: ܘܡܓܫ ܟܝܣܗ ܐܢ ܩܐܡ ❖

AR وفي كُلِّ حينٍ يُمُدُّ يَدَهُ، ويَتَحَسَّسُ كيسَهُ، لِيَرى هَل ما زالَ قائِمًا.

---

TR *w-khlʿedān shādē ʾīdēh: w-māsh kīsēh en qayām.*

EN and at every moment he casts out his hand and gropes for his purse, to see if it still stands.

FR et à tout moment il tend la main et tâte sa bourse, pour voir si elle est encore là.

ܘܒܟܠ ܡܛܪܬܗ ܕܠܠܝܐ: ܕܚܠ ܗܘ ܡܢ ܬܚܠܘܨܐ.

AR وفي كُلِّ هَزيعٍ مِنَ اللَّيلِ، يَخافُ مِنَ الاختِطافِ،

---

TR *wa-b-kul maṭartēh d-lelyā: dāḥēl hāw men taḥlūṣā.*

EN and through every watch of the night he is afraid of violent seizure,

FR et durant toute veille de la nuit il craint la saisie violente,

ܘܥܕܡܐ ܕܨܦܪܐ ܢܕܢܚ: ܡܪܝܣ ܗܘ ܠܒܗ ܒܥܒܝܗ ❖

AR وإلى أَن يُشرِقَ الصَّباحُ، يَبقى قَلبُهُ مُضطَرِبًا بِما وَجَدَهُ.

---

TR *wa-ʿdamā d-ṣaprā nedhnaḥ: mrīs hāw lebēh ba-shkhāḥtēh.*

EN and until morning dawns, his heart is troubled over what he has found.

FR et jusqu'à ce que l'aube se lève, son cœur est troublé au sujet de ce qu'il a trouvé.

ܗܟܘܬ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܐܬܥܝܪܘ: ܕܥܒܝܫܐ ܪܒܬܐ ܠܘܬܟܘܢ.

AR هَكَذا أَنتُم أَيضًا فاستَيقِظوا، فَإِنَّ عِندَكُم كَنزًا عَظيمًا،

---

TR *hākhwāth āp a(n)tōn ett ʿīrw: da-shkhḥtā rabthā l-wāthkhōn.*

EN Even so, you too, awake — for a great treasure is with you,

FR De même, vous aussi, veillez — car un grand trésor est avec vous,

ܗܘܘ ܥܝܪܐ ܕܠܐ ܬܬܚܠܨܘܢ: ܕܓܢܒܐ ܚܙܘ ܕܥܬܪܬܘܢ ❖

AR كونوا يَقِظينَ لِئَلّا تُنهَبوا، فَقَد رَأَى اللُّصوصُ أَنَّكُم قَد استَغنَيتُم.

---

TR *hwāw ʿīrē d-lā tethḥalṣūn: d-ganābē ḥzāw da-ʿtartōn.*

EN be watchful, lest you be plundered, for thieves have seen that you have grown rich.

FR soyez vigilants, de peur d'être dépouillés, car les voleurs ont vu que vous vous êtes enrichis.

## ܡܬܐ ܒܝܬܟ ܕܟ ܢܒܐ ܐܦ ܠܟܘ: ܡܚܒܘܗܝ ܕܟ ܡܝܪ

AR اقتَنوا الخَوفَ الّذي لم يَكُن لَكُم، واليَقظَةَ الّتي لم

---

TR *qnāw qenṭā d-lā ʾith (h)wā l-khōn: w- ʾirūtā d-lā qnēyn*

EN Acquire the fear you had not had, and the watchfulness you did not

FR Acquérez la crainte que vous n'aviez pas, et la vigilance que vous ne

## ܐܦܘܗܝ.

AR تَكونوا تَملِكونَها مِن قَبلُ.

---

TR *(h)waytōn.*

EN possess before.

FR possédiez pas auparavant.

## ܛܪܘܢܐ ܐܡܝܢܝܬ: ܠܗܘ̈ܒܬܐ ܕܐܝܬ ܒܟܘܢ ❖

AR احفَظوها دائِمًا، أَي المَوهِبَةَ الّتي اؤتُمِنتُم عَلَيها،

---

TR *ṭarūnāh amīnāīth: l-māwhavthā d-ethhaymantōn.*

EN Guard it constantly — the gift with which you have been entrusted,

FR Gardez-le constamment — le don qui vous a été confié,

## ܚܬܐ ܟܦ ܥܘܕ ܕܢܚܦܘܬܐ: ܠܫܡܬܐ ܕܡܛܐ ܒܠܓܟܘܢ.

AR ابنوا لَها سورًا مِنَ العِفَّةِ، لِلكَنزِ الّذي بَلَغَكُم،

---

TR *b-nāw lāh shūrā d-nakhpūtā: l-sīmthā da-mṭāt ṣedaykōn.*

EN Build for it a wall of modesty, for the treasure that has reached you,

FR Bâtissez-lui un mur de pudeur, pour le trésor qui vous est parvenu,

## ܘܢܢܚܒܘܗܝ ܒܐ ܬܚܘܕܐ: ܣܥܬܐ ܚܟܐ ܒܟܬܢܟܘܢ ❖

AR ولتَستَيقِظِ الأَفكارُ كَحُرّاسٍ، داخِلَ أَجسادِكُم.

---

TR *w-nett ʾirūn aykh nāṭōrē: ḥūshābē b-ghāw paghraykōn.*

EN and let your thoughts keep watch, like guards, within your bodies.

FR et que vos pensées veillent, comme des gardes, au-dedans de vos corps.

## ܒܙܗܟ ܒܒܢܢ ܚܗܙܙܐ: ܒܝ ܢܗܩܙܐ ܟܟܐ ܓܕܓ.

AR لِيَجرِ الذِّهنُ بَينَ الأعضاءِ، كَالحُرّاسِ داخِلَ المُدُنِ المُحَصَّنَةِ،

TR *nerhaṭ mad ʿā b-hadāmē: aykh nāṭōrē b-gāw karkē.*

EN Let the mind run among the limbs, like guards within fortified towns,

FR Que l'esprit coure parmi les membres, comme des gardes dans des villes fortifiées,

## ܢܘܗܕܘ ܠܙܝܝܐ ܢܛܩܙܐ: ܕܝܟܗܒܢܘ ܐܟ ܒܚܒܠܘ❖

AR ولِيَحرُسِ السّاكِنونَ الحَواسَّ، لِيَستَيقِظوا ولا يُنهَبوا.

TR *nzahrūn l-reghshē ʿāmōrē: d-nett ʿīrūn w-lā nethḥalṣūn.*

EN let the dwellers keep watch over the senses, that they be alert and not be plundered.

FR que les habitants veillent sur les sens, afin qu'ils soient éveillés et ne soient pas dépouillés.

## ܣܥܒܘ ܚܟܗܘ ܗܙܙܐ: ܢܒܙܬܗܘ ܕܝܗܟܢ ܙܠܝܒܗ.

AR لِتَجتَهِدِ الأعضاءُ كُلُّها، وأَيديها في الحُلَّةِ الّتي لَبِسوها،

TR *nḥūṣūn klhōn hadāmē: ʿidayhōn b-esṭlā da-l-beshīw.*

EN Let all the limbs be diligent, their hands within the robe they have put on,

FR Que tous les membres soient diligents, leurs mains dans la robe qu'ils ont revêtue,

## ܕܙܠܛܐ ܢܒܒܒܐ ܟܢܛܐ: ܘܝܒ ܙܙܢܘܗ ܒܒ ܙܚܛܘܫܛܗ❖

AR لِئَلّا يَرفَعَها اللِّصُّ، فَيَتَعَرَّوا مِن مَجدِها.

TR *d-da-l-mā nrīmīh gayāsā: w-nethparsōn men teshbōḥtāh.*

EN lest the robber lift it away, and they be stripped bare of its glory.

FR de peur que le brigand ne l'enlève, et qu'ils ne soient dépouillés de sa gloire.

ܕܟ ܢܬܬܪܥ ܢܥܝܪ ܦܓܪܐ: ܘܢܗܠܚ ܟܝܣ ܚܝܐ ܕܫܠܝܡܐ ܡܫܝܢܐ.

AR لِئَلّا يُقتَحَمَ خِزانَةُ الجَسَدِ، ويُنهَبَ الغِنى السَّلامِيُّ،

TR *d-lā nettraʿāwṣar paghrā: w-nethḥalaṣ ʿūthrā mshaynā.*

EN lest the treasury of the body be broken into, and the peaceful wealth be plundered,

FR de peur que le trésor du corps ne soit forcé, et que la richesse paisible ne soit pillée,

❖ ܘܐܬܘܢ ܐܟܚ ܐܘܨܪܐ ܚܪܒܐ: ܘܐܝܟ ܝܬܒܐ ܕܗܘܐ ܨܕܝܐ.

AR فَتَصيروا كَخِزانَةٍ خَرِبَةٍ، وكَمَسكِنٍ صارَ خَرابًا.

TR *w-tehwōn aykh āwṣrā ḥarbā: w-aykh yathbā da-hwā ṣadhyā.*

EN and you become like a ruined treasury, and like a dwelling fallen desolate.

FR et que vous ne deveniez comme un trésor ruiné, et comme une demeure tombée en désolation.

ܐܢܫܐ ܡܫܝܚܝ ܥܒܪܬܐ: ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܢܦܫܬܗܝ.

AR النّاسُ يُؤَمِّنونَ الطُّرُقاتِ، والرّوحُ القُدُسُ يُؤَمِّنُ النُّفوسَ،

TR *nāshā mshaynīn ʾūrḥātā: w-rūḥā d-qūdshā napshāthā.*

EN People make roads secure, but the Holy Spirit, souls,

FR Les hommes sécurisent les routes, mais l'Esprit Saint, les âmes,

❖ ܕܗܒܐ ܡܚܕܪ ܒܥܠܝܗ: ܘܠܒܫܐ ܕܚܝܐ ܡܢܝܚ ܠܠܒܝܫܝܗ.

AR الذَّهَبُ يُسهِرُ أَصحابَهُ، وحُلَّةُ الحَياةِ تُريحُ لابِسيها.

TR *da-hvā mashhar qanāyāwhī: w-esṭal ḥayē l-nāsōbēyh.*

EN gold keeps its owners watchful, but the robe of life gives its wearers rest.

FR l'or tient ses possesseurs en éveil, mais la robe de vie donne le repos à ceux qui la portent.

ܝܨܦܐ ܒܣܝܡܬܐ ܡܬܝܩܪ: ܘܒܪܢܫܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ.

AR بِالاجتِهادِ يَكرُمُ الكَنزُ، وبِالإِيمانِ يَكرُمُ الإِنسانُ،

---

TR *yeṣpā b-sīmthā methyaqar: w-ba-rnāshā b-haymānūtā.*

EN Diligence makes a treasure precious, and faith, a person,

FR La diligence rend précieux un trésor, et la foi, une personne,

ܡܕܝܢܬܐ ܚܕܝܐ ܒܢܛܘܪܝܗ: ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܒܩܕܝܫܝܗ ❖

AR المَدينَةُ تَفرَحُ بِحُرّاسِها، والرّوحُ القُدُسُ بِقِدّيسيهِ.

---

TR *mdī(n)tā ḥādhyā b-nāṭōrēyh: w-rūḥā d-qūdshā b-qadīshēyh.*

EN A city rejoices in its guards, and the Holy Spirit in its holy ones.

FR Une ville se réjouit en ses gardes, et l'Esprit Saint en ses saints.

ܡܢܕܪܫ ܠܟ ܡܚܒܠ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܘܨܐܪ ܐܢܐ ܒܟܘܢ

AR «مِن جَديدٍ»، يَقولُ، «أَتَمَخَّضُ مِن أَجلِكُم، وأُصَوِّرُ فيكُم»

---

TR *mendrēsh lam mḥabel nā l-khōn: w-ṣāar nā b-khōn*

EN 'Again,' he says, 'I am in labor for you, and I form in you'

FR « De nouveau, dit-il, j'enfante pour vous dans la douleur, et je forme en vous »

ܠܡܫܝܚܐ.

AR المَسيحَ.

---

TR *la-mshīḥā.*

EN Christ.

FR le Christ.

ܡܘܠܕܐ ܕܬܪܝܢ ܓܡܪ: ܐܦ ܠܐ ܠܗ ܠܝܠܕܐ ܕܦܪܚܬܐ.

AR الميلادُ الثّاني يُتَمِّمُ، هوَ أَيضًا فَرخَ الطّائِرِ،

---

TR *māwlādā da-thrēyn gāmar: āp lēh l-īldā d-pāraḥtā.*

EN A second birth brings to completion the young of the bird as well,

FR Une seconde naissance amène à son achèvement le petit de l'oiseau aussi,

ܢܫܪܐ ܘܟܠܐ ܦܪܚܬܐ: ܘܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܟܢܦܐ ܠܡܛܐ.

AR النَّسرَ وكُلَّ الطَّيرِ، وكُلَّ ما لَهُ أَجنِحَةٌ لِيَطيرَ،

---

TR *neshrā w-khlāh pāraḥthā: w-kul d- ʾith lēh gepē la-mṭās.*

EN the eagle, and every bird, and all that has wings, to fly,

FR l'aigle, et tout oiseau, et tout ce qui a des ailes, pour voler,

ܬܪܝܢ ܡܘܠܕܝܢ ܐܝܬ ܠܗܘܢ: ܒܪܙܐ ܢܛܝܪܐ ܘܫܪܝܪܐ.

AR لَها ميلادانِ، في سِرٍّ مَصونٍ وحَقيقِيٍّ.

---

TR *trēyn māwlādaīn ʾith l-hōn: b-rāzā nṭīrā w-sharīrā.*

EN they have two births, in a mystery hidden and true.

FR ils ont deux naissances, dans un mystère caché et vrai.

ܝܠܕܐ ܕܡܢ ܟܪܣܐ ܕܠܐ ܢܦܫ ܠܗ: ܢܩܢܐ ܢܦܫ ܒܪܘܚܦܐ.

AR المَولودُ مِنَ البَطنِ، الّذي لا نَفسَ لَهُ، يَقتَني نَفسًا بِالحَضانَةِ،

---

TR *yaldā d-men karsā d-lā npesh: napshā qānyn b-rūḥāpā.*

EN The offspring from the womb, which has no soul, gains a soul through hovering,

FR Le fruit du sein, qui n'a pas d'âme, acquiert une âme par le couvement,

ܘܝܠܕܢ ܡܢ ܟܪܣܐ ܕܠܐ ܪܘܚ: ܪܘܚܐ ܒܡܝܐ ܩܢܝܢܢ ❖

AR ونَحنُ، مَولودونَ مِنَ البَطنِ دونَ روحٍ، فَبِالماءِ نَقتَني الرّوحَ.

---

TR *w-yaldan men karsā d-lā rūḥ: rūḥā b-mayā qānēynan.*

EN and our offspring, from the womb, without spirit — a spirit through water we obtain.

FR et notre fruit, du sein, sans esprit — un esprit par l'eau nous obtenons.

ܠܐ ܒܝܠܕܐ ܕܒܪܬܐ ܢܦܫܐ: ܘܠܐ ܒܢ ܪܘܚܐ ܡܢ ܟܪܣܐ.

AR لَيسَ في ميلادِ البَيضَةِ نَفسٌ، ولا فينا روحٌ مِنَ البَطنِ؛

---

TR *lā b-yaldā d-ba-rthā napshā: w-lā ban rūḥā men karsā.*

EN Not in the birth of the egg is there soul, nor in us is there spirit from the womb;

FR Ce n'est pas dans la naissance de l'œuf qu'il y a âme, ni en nous qu'il y a esprit dès le sein ;

ܫܘܦܐ ܡܩܝܡ ܢܦܫܐ ܒܒܪܬܐ: ܘܪܘܚܦܐ ܪܘܚܐ ܒܐܢܫܐ ❖

AR بَل الحَضانَةُ تُثَبِّتُ النَّفسَ في البَيضَةِ، والرَّفرَفَةُ الرّوحَ في الإِنسانِ.

---

TR *shāwpā mqīm napshā b-ba-rthā: w-rūḥāpā rūḥā b-nāshā.*

EN rather, resting establishes soul in the egg, and hovering, spirit in mankind.

FR mais c'est le repos qui établit l'âme dans l'œuf, et le couvement, l'esprit dans l'humanité.

ܓܦܝܗ ܡܓܢܐ ܦܪܚܬܐ: ܥܠ ܒܪܬܐ ܘܪܦܬܐ ܒܢܦܫܐ.

AR يُظَلِّلُ الطّائِرُ بِجَناحَيهِ، على البَيضَةِ، ويَرِفُّ عَلَيها بِكُلِّ نَفسِهِ،

---

TR *gepēyh magnā pāraḥthā: ʿal ba-rtā w-rāptā b-napshā.*

EN The bird spreads its wings to shelter the egg, and hovers over it with all her being,

FR L'oiseau étend ses ailes pour abriter l'œuf, et le couve de tout son être,

ܐܝܟ ܐܝܕܝ ܟܗܢܐ ܒܪܫܢ: ܕܪܚܦܘ ܥܒܕܘܢ ܪܘܚܢܐ ❖

AR كَأَيدي الكَهَنَةِ على رُؤوسِنا، الّتي رَفرَفَت فَجَعَلَتنا روحانِيّينَ.

---

TR *aykh ʾīdaī kāhnē b-rēshan: d-raḥepīw ʿav(d)ūn rūḥānē.*

EN like the hands of priests upon our heads, which hover and make us spiritual.

FR comme les mains des prêtres sur nos têtes, qui planent et nous rendent spirituels.

## ܡܢ ܟܪܣܐ ܒܪܬܗ ܓܘܫܡܐ ܗ: ܘܡܢ ܫܘܦܐ ܢܦܫܢܝܬܗ.

AR مِنَ البَطنِ لِلبَيضَةِ جِسمٌ، ومِنَ الحَضانَةِ نَفسٌ حَيَّةٌ.

TR *men karsā ba-rthā gūshmā (h)ī: w-men shāwpā napshānīthā.*

EN From the womb the egg has body, and from its resting, a living soul.

FR Du sein l'œuf a un corps, et de son repos, une âme vivante.

## ܚܢܢ ܡܢ ܟܪܣܐ ܢܦܫܢܐ: ܘܡܢ ܡܥܒܐ ܚܝܐ ܪܘܚܢܝܐ❖

AR نَحنُ مِنَ البَطنِ ذَواتُ نُفوسٍ، ومِن يَنبوعِ الحَياةِ روحانِيّونَ.

TR *ḥnan men karsā napshānē: w-men m ʿīn ḥayē rūḥānē.*

EN We, from the womb, are ensouled beings; and from the spring of life, spiritual beings.

FR Nous, dès le sein, sommes des êtres animés ; et de la source de vie, des êtres spirituels.

## ܐܚܪܝܬܐ ܗܘ ܝܠܕܐ ܕܡܢ ܟܪܣܐ: ܘܐܚܪܝܬܐ ܕܡܢ ܪܘܚܦܐ.

AR غَيرٌ هوَ الميلادُ الّذي مِنَ البَطنِ، وغَيرٌ الّذي مِنَ الرَّفرَفَةِ،

TR *ḥrēnā hāw yaldā d-men karsā: wa-ḥrēnā d-men rūḥāpā.*

EN Other is the birth that is from the womb, and other, that which is from hovering,

FR Autre est la naissance qui vient du sein, et autre, celle qui vient du couvement,

## ܝܠܕܐ ܕܡܢ ܟܪܣܐ ܒܪܬܗ ܗܘ: ܕܠܐ ܝܟܐ ܕܥܡܝܩ ܡܬܢܟܪܐ❖

AR الميلادُ الّذي مِنَ البَطنِ هوَ لِلبَيضَةِ، الّتي تَغتَرِبُ عَنِ الحَيِّزِ العَميقِ.

TR *yaldā d-men karsā ba-rthā hāw: d-la-ʾykā d-ʿamīq methnakhre.*

EN The birth from the womb belongs to the egg, which grows a stranger to the deep place.

FR La naissance du sein appartient à l'œuf, qui grandit étranger au lieu profond.

ܘܡܘܠܕܐ ܕܡܢ ܓܘ ܡܝܐ: ܠܐܬܪܐ ܕܠܥܠ ܡܬܥܠܐ.

AR أَمّا الميلادُ الّذي مِنَ الماءِ، فَيَرتَفِعُ إلى المَكانِ الأَعلى.

---

TR *w-māwlādā d-men gāw may: l-athrā da-l-ʿal methʿale.*

EN but the birth that is from the water rises up to the place above.

FR mais la naissance qui vient de l'eau s'élève vers le lieu d'en haut.

ܐܢ ܡܘܠܕܢ ܕܡܢ ܟܪܣܐ: ܠܐܪܥܐ ܠܡܚܬ ܢܬܥܢ ܠܢ❖

AR إن كانَ ميلادُنا الّذي مِنَ البَطنِ، يَجذِبُنا لِلنُّزولِ إلى الأَرضِ،

---

TR *en māwlādan d-men karsā: l-arʿā l-meḥath nātaʿlan.*

EN If our birth, which is from the womb, inclines us to descend to earth,

FR Si notre naissance, qui vient du sein, nous incline à descendre vers la terre,

ܒܪܘܚܦܐ ܩܢܝܐ ܒܪܬܐ: ܓܦܐ ܠܡܦܪܚ ܡܢ ܥܘܡܩܐ.

AR فَبِالحَضانَةِ تَقتَني البَيضَةُ، أَجنِحَةً لِتَطيرَ مِنَ العُمقِ،

---

TR *b-rūḥāpā qānāyā ba-rtā: gepē l-mepraḥ men ʿūmqā.*

EN through hovering the egg gains wings, to fly up from the depth,

FR par le couvement l'œuf acquiert des ailes, pour s'envoler hors de la profondeur,

ܘܒܪܘܚܦܐ ܗܘܝܢ ܠܢ: ܐܒܪܐ ܕܢܦܪܚ ܠܥܡܝܐ❖

AR وبِالرَّفرَفَةِ تَصيرُ لَنا، أَجنِحَةٌ لِنَطيرَ إلى السَّماءِ.

---

TR *wa-b-rūḥāpā hāwēyn lan: evrē d-nepraḥ la-shmayā.*

EN so through hovering there come to be for us wings, that we may fly to heaven.

FR ainsi par le couvement il nous naît des ailes, pour que nous volions vers le ciel.

ܟܪܣܐ ܒܐܪܥܐ ܫܕܝܐ ܠܢ: ܠܥܘܡܩܐ ܠܡܚܬ ܨܠܝܐ ܠܢ.

AR البَطنُ يَطرَحُنا على الأَرضِ، ويَميلُ بِنا لِلنُّزولِ إلى العُمقِ،

---

TR *karsā b-arʿā shādhyā lan: l-ʿūmqā l-meḥath ṣālyā lan.*

EN The womb casts us down upon the earth, inclining us to descend to the depth,

FR Le sein nous jette à bas sur la terre, nous inclinant à descendre vers la profondeur,

ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܡܗܝܪܐܝܬ: ܠܒܝܬ ܡܠܐܟܐ ܡܥܠܝܐ ܠܢ ❖

AR أَمّا المَعمودِيَّةُ فَسَريعًا، تُصعِدُنا إلى بَيتِ المَلائِكَةِ.

---

TR *maʿmōdhīthā mhīrāīth: l-bēyth malakē mʿalyā lan.*

EN but baptism, swiftly, raises us up to the house of the angels.

FR mais le baptême, promptement, nous élève jusqu'à la maison des anges.

ܪܓܫܐ ܕܡܢ ܟܪܣܐ ܐܚܪܢܐ: ܘܐܚܪܢܐ ܕܡܢ ܓܘ ܒܪܬܐ.

AR غَيرُها الحَواسُّ الّتي مِنَ البَطنِ، وغَيرُها الّتي مِن داخِلِ البَيضَةِ،

---

TR *reghshē d-men karsā ḥrānē: wa-ḥrānē d-men gāw ba-rthā.*

EN Other are the senses that are from the womb, and other, those from within the egg,

FR Autres sont les sens qui viennent du sein, et autres, ceux qui viennent du dedans de l'œuf,

ܨܘܪܬܐ ܕܡܢ ܐܡܢ ܫܝܛܐ: ܘܐܬܗܝܪܐ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ ❖

AR حَقيرَةٌ الصّورَةُ الّتي مِن أُمِّنا، وعَجيبَةٌ صورَةُ المَعمودِيَّةِ.

---

TR *ṣūrtā d-men eman shīṭā: wa-thhīrā d-maʿmōdīthā.*

EN contemptible is the form that comes from our mother, and wondrous, that of baptism.

FR méprisable est la forme qui vient de notre mère, et admirable, celle du baptême.

ܡܘܠܕܐ ܕܬܪܝܢ ܪܒܘ: ܕܒܗ ܛܘܒܢܐ ܐܘܠܕ ܠܢ.

AR عَظيمٌ الميلادُ الثّاني، الّذي بِهِ وَلَدَنا الطّوباوِيُّ،

---

TR *māwlādā da-thrēyn rabū: d-bēh ṭūvānā āwledh lan.*

EN Great is the second birth, in which the Blessed One has given us birth,

FR Grande est la seconde naissance, en laquelle le Béni nous a donné naissance,

ܘܪܬܐ ܕܡܢܕܪܫ ܬܕܡܘܪܬܐ ܗ̄ܝ: ܕܒܗ ܡܠܦܢܐ ܨܐܪ ܠܢ ❖

AR والبَيضَةُ مِن جَديدٍ هيَ عَجَبٌ، إذ فيها يُصَوِّرُنا المُعَلِّمُ.

---

TR *w-rtā d-mendrēsh tedhmūrtā (h)ī: d-vāh malpānā ṣāar lan.*

EN and the egg is once more a wonder, in which the Teacher forms us anew.

FR et l'œuf est de nouveau une merveille, en laquelle le Maître nous forme à nouveau.

ܦܫܝܛ ܪܘܟܒܐ ܕܡܢ ܟܪܣܐ: ܒܒܪܬܐ ܕܝܠܕܐ ܦܪܚܬܐ.

AR بَسيطٌ التَّركيبُ الّذي مِنَ البَطنِ، في البَيضَةِ الّتي يَبيضُها الطّائِرُ،

---

TR *pshīṭ rūkāvā d-men karsā: b-ba-rtā d-yāldā pāraḥthā.*

EN Simple is the composition from the womb, in the egg that the bird lays,

FR Simple est la composition venue du sein, dans l'œuf que l'oiseau pond,

ܒܫܘܦܐ ܡܬܨܝܪܝܢ ܐܒܪܝܗ: ܘܡܬܦܠܓܝܢ ܠܗ ܗܕܡܐ ❖

AR في الحَضانَةِ تَتَصَوَّرُ أَعضاؤُها، وتُقسَمُ لَها الجَوارِحُ.

---

TR *b-shāwpā mettṣīrīn evrēyh: w-methpalghīn lāh hadāmē.*

EN in its resting, its limbs are formed, and members are apportioned to it.

FR dans son repos, ses membres sont formés, et des organes lui sont répartis.

ܟܠܗ ܫܘܦܪܐ ܕܦܪܚܬܐ: ܡܢ ܪܘܚܦܐ ܡܬܪܟܒ.

AR كُلُّ جَمالِ الطّائِرِ، بِالرَّفرَفَةِ يَتَرَكَّبُ،

---

TR *klēh shūprā d-pāraḥthā: men rūḥāpā metrakav.*

EN All the beauty of the bird is composed through hovering,

FR Toute la beauté de l'oiseau se compose par le couvement,

ܡܢ ܟܪܣܐ ܕܝܢ ܕܠܐ ܢܦܫܐ: ܘܕܠܐ ܨܘܪܬܐ ܡܬܝܠܕܐ ❖

AR أَمّا مِنَ البَطنِ فَيولَدُ بِلا نَفسٍ، وبِلا صورَةٍ.

---

TR *men karsā dēyn d-lā napshā: wa-d-lā ṣūrtā methyaldā.*

EN but from the womb it is born without soul and without form.

FR mais du sein il naît sans âme et sans forme.

ܒܗܕܡܐ ܟܠܗܘܢ ܥܝܢܐ: ܩܕܝܡܐ ܗܝ ܘܗܝ ܡܬܨܝܪܐ.

AR بَينَ الأَعضاءِ كُلِّها العَينُ، سابِقَةٌ، وهيَ الّتي تُصَوَّرُ أَوَّلًا،

---

TR *b-hadāmē klhōn ʿaynā: qadīmā (h)ī w-(h)ī mettṣīrā.*

EN Among all the limbs, the eye comes first, and it is the first to be shaped,

FR Parmi tous les membres, l'œil vient le premier, et c'est lui qui est formé le premier,

ܢ ܐܦ ܕܐܢܫܐ ܗܟܢܐ ܗܝ: ܪܒ ܗܘ ܐܪܙܐ ܘܡܥܠܝ ❖

AR وإن كانَت هَكَذا أَيضًا لِلإِنسانِ، فَعَظيمٌ السِّرُّ وسامٍ.

---

TR *n āp d-nāshā hākanā (h)ī: rab hāw rāzā wa-mʿalaī.*

EN If it is thus also for man, great and exalted is the mystery,

FR Si c'est ainsi aussi pour l'homme, grand et sublime est le mystère,

ܒܒܬܐ ܗܝ ܡܬܨܝܪܐ ܠܘܩܕܡ: ܘܒܬܪܗ ܟܠܗܘܢ ܗܕܡܐ.

AR الحَدَقَةُ تُصَوَّرُ أَوَّلًا، وبَعدَها كُلُّ الأَعضاءِ.

---

TR *bāvthā (h)ī mettṣīrā l-w-qdam: w-vāthrāh klhōn hadāmē.*

EN the pupil is formed first, and after it, all the limbs.

FR la pupille est formée la première, et après elle, tous les membres.

ܢܘܗܪܐ ܒܪܫܝܬ ܡܬܒܪܐ ܒܗ: ܒܦܪܚܬܐ ܩܕܡ ܟܠ ܗܕܡ ❖

AR النّورُ في البَدءِ يُخلَقُ فيها، في الطّائِرِ قَبلَ كُلِّ عُضوٍ،

TR *nūhrā b-rāshīth methbre bāh: b-pāraḥthā qdām kul hadām.*

EN Light, in the beginning, is created in it — in the bird, before every other limb,

FR La lumière, au commencement, est créée en lui — dans l'oiseau, avant tout autre membre,

ܐܝܟ ܕܒܪܫܝܬ ܒܪܘܝܐ: ܢܘܗܪܐ ܒܪܐ ܒܓܫܘܡ ܟܠܐ.

AR كَما في البَدءِ خَلَقَ الخالِقُ، النّورَ في جِسمِ الخَليقَةِ كُلِّها،

TR *aykh da-b-rāshīth bārōyā: nūhrā b-rā ba-ghshōm klā.*

EN as, in the beginning, the Creator created light within the whole of creation,

FR comme, au commencement, le Créateur créa la lumière dans toute la création,

ܗܟܢܐ ܘܥܝܢܐ ܡܒܟܪܐ: ܒܓܘܫܡܐ ܕܝܠܕܐ ܕܦܪܚܬܐ ❖

AR هَكَذا أَيضًا العَينُ تَتَقَدَّمُ، في جِسمِ مَولودِ الطّائِرِ.

TR *hākanā w-ʿaynā mbakrā: b-ghūshmā d-yaldā d-pāraḥtā.*

EN so also the eye comes first in the body of the bird's offspring.

FR ainsi aussi l'œil vient le premier dans le corps du petit de l'oiseau.

ܡܢ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܥܘܩܢܐ: ܒܥܘ ܥܠܡܐ ܢܘܗܪܐ ܪܫܝܐ.

AR قَبلَ كُلِّ الخَلائِقِ، في العالَمِ، كانَ النّورُ أَوَّلًا،

TR *men qdhām klhōn tūqānē: b-gāw ʿālmā nūhrā rēshāī.*

EN Before all the works of creation, within the world, light was first,

FR Avant toutes les œuvres de la création, dans le monde, la lumière fut la première,

ܘܒܒܝܬܐ ܕܥܝܢܐ ܒܦܪܘܓܐ: ܡܢܐ ܕܢܘܗܪܐ ܡܬܩܕܡ ❖

AR وحَدَقَةُ العَينِ في الفَرخِ، إناءُ النّورِ يَتَقَدَّمُ.

---

TR *w-vāvthā d-ʿaynā b-parūghā: mānā d-nūhrā methqadam.*

EN and the pupil of the eye, in the chick — the vessel of light — comes first.

FR et la pupille de l'œil, dans le poussin — le vase de la lumière — vient la première.

## ܡܬܨܝܪ ܒܓܘܫܡܐ ܕܦܪܐܬܐ: ܡܥܟܣܢܝ ܟܠ ܗܕܡܝܢ.

AR تَتَصَوَّرُ في جِسمِ الطّائِرِ، وهيَ مُنَظِّمَةُ كُلِّ الأَعضاءِ،

---

TR *mettṣīr b-ghūshmā d-pāraḥthā: mṭaksānā d-kul hadāmīn.*

EN It is formed in the body of the bird, the orderer of all the limbs,

FR Elle est formée dans le corps de l'oiseau, l'ordonnatrice de tous les membres,

## ܕܪܝܫ ܐܘܪܚܐ ܠܟܠ ܪܓܫܝܢ: . . . . .

AR تَشُقُّ الطَّريقَ لِكُلِّ الحَواسِّ، [ . . . ]

---

TR *dārēsh ʾūrḥā l-kul reghshīn:.....*

EN it blazes the path for all the senses, [...]

FR elle trace la voie pour tous les sens, [...]

## ܩܕܡ ܟܠ ܗܕܡ ܥܝܢܐ: ܡܢܐ ܕܢܘܗܪܐ ܡܬܬܩܢ.

AR قَبلَ كُلِّ عُضوٍ، تُهَيَّأُ العَينُ، إناءُ النّورِ.

---

TR *men qdām kul hadām ʿaynā: mānā d-nūhrā mettaqan.*

EN before every other limb, the eye — the vessel of light — is prepared.

FR avant tout autre membre, l'œil — le vase de la lumière — est préparé.

ܒܝܬ ܐܘܢܐ ܕܙܠܝܩܐ: ܘܐܦܕܢܐ ܡܩܒܠܬ ܨܡܚܐ ❖

AR حُجرَةٌ لِلأَشِعَّةِ، وقَصرٌ يَستَقبِلُ الأَنوارَ.

---

TR *bēyth āwānā d-zalīqē: w-āpadhnā mqablath ṣmḥē.*

EN a chamber for rays, and a mansion receiving beams of light.

FR une chambre pour les rayons, et une demeure recevant les faisceaux de lumière.

ܩܕܡ ܪܓܠܐ ܗܘܝܐ ܥܝܢܐ: ܐܝܟ ܢܘܗܪܐ ܩܕܡ ܗܠܟܐ.

AR تَتَقَدَّمُ العَينُ الرِّجلَ، كَالنّورِ أَمامَ السّائِرِ،

---

TR *qdām reghlā hāwyā ʿaynā: aykh nūhrā qdām halākhā.*

EN The eye goes before the foot, like light before the walker,

FR L'œil va devant le pied, comme la lumière devant le marcheur,

ܡܠܚܐ ܘܡܕܒܪܢܐ: ܕܗܕܐ ܐܠܦ ܗܕܡܐ ❖

AR رُبّانُ ومُدَبِّرُ، هذِهِ السَّفينَةِ مِنَ الأَعضاءِ.

---

TR *malāḥā wa-mdabrānā: d-hādē elap hadāmē.*

EN the pilot and guide of this ship of limbs.

FR le pilote et le guide de ce vaisseau des membres.

ܫܢܐ ܗܕܡܐ ܐܚܪܝܐ: ܝܥܝܢ ܒܐܢܫܐ ܒܬܪܟܢ.

AR الأَعضاءُ الأُخرى المُتَأَخِّرَةُ، تَنفَعُ الإِنسانَ فيما بَعدُ،

---

TR *shenē hadāmē ḥrāyē: yāʿāyān b-nāshā bātarken.*

EN The other, later limbs lie dormant, and are of use to a person afterward,

FR Les autres membres, plus tardifs, restent inactifs, et ne sont utiles à une personne que plus tard,

ܕܡܶܬܠ ܟܰܪܣܳܐ ܡܶܬܒܰܪܝܰܢ: ܡܰܝܢܳܝܬ ܡܶܬܝܰܗܒܳܢ ❖

AR لأَنَّها تُخلَقُ مِن أَجلِ البَطنِ، وتُعطى تَدريجِيًّا.

---

TR *d-meṭul karsā methbaryan: maīnāīth methyahbān.*

EN for they are created for the sake of the womb, and are given gradually.

FR car ils sont créés pour le besoin du sein, et sont donnés peu à peu.

ܠܳܐ ܝܳܥܝܳܢ ܥܰܡ ܟܠ ܗܰܕܳܡ: ܕܰܠܥܰܡܠܳܐ ܣܪܺܝܩܳܐ ܥܬܺܝܕܳܢ.

AR لا تَنفَعُ مَعَ كُلِّ عُضوٍ، لأَنَّها مُهَيَّأَةٌ لِتَعَبٍ باطِلٍ،

---

TR *lā yāʿyān ʿam kul hadām: da-l-ʿamlā srīqā ʿthīdān.*

EN They are not useful together with every limb, for they are destined for empty toil,

FR Ils ne sont pas utiles en même temps que tout membre, car ils sont destinés à un labeur vain,

ܡܫܳܟܳܐܝܬ ܗܘ ܡܶܬܥܰܒܕܳܢ: ܒܚܰܪܬܳܐ ܕܟܠܗܘܢ ܗܰܕܳܡܶܐ ❖

AR بِالتَّتابُعِ تُصنَعُ، في آخِرِ أَمرِ كُلِّ الأَعضاءِ.

---

TR *mshākhāīt hāw methʿabdān: b-ḥarthā d-khlhōn hadāmē.*

EN in due succession they are made, at the completion of all the other limbs.

FR en bon ordre ils sont faits, à l'achèvement de tous les autres membres.

ܥܰܝܢܳܐ ܕܶܝܢ ܕܰܡܝܰܩܰܪܬܳܐ ܗܺܝ: ܗܶܝ ܡܶܬܬܨܺܝܪܳܐ ܒܪܶܫܝܬܳܐ.

AR أَمّا العَينُ، لأَنَّها مُكَرَّمَةٌ، فَهيَ الّتي تُصَوَّرُ في البَدءِ،

---

TR *ʿaynā dēyn da-myaqartā (h)ī: (h)ī mettṣīrā b-rēshīthā.*

EN But the eye, since it is honored, is the one formed at the beginning,

FR Mais l'œil, puisqu'il est honoré, est celui qui est formé au commencement,

ܘܡܢ ܒܪܬܗ ܡܨܝܬ ܝܠܦ ܐ(ܢ)ܛ: ܕ-ܘܐܒܛܐ ܠ-ܘ-ܩܕܡ ܨܝܪܐ ܒܗ

AR ومِنَ البَيضَةِ، إن أَصغَيتَ، تَتَعَلَّمُ، أَنَّ الحَدَقَةَ تُصَوَّرُ فيها أَوَّلاً،

TR *w-men ba-rthā mṣayt yālap a(n)t: d-vāvtā l-w-qdam ṣīrā bāh*

EN and from the egg, if you listen carefully, you learn that the pupil is formed in it first,

FR et de l'œuf, si tu écoutes attentivement, tu apprends que la pupille s'y forme la première,

ܟܕ ܠܝܬ ܦܘܠܓܐ ܕ-ܓܦܐ: ܘ-ܠܐ ܦܘܪܫܢܐ ܕ-ܗܕܡܐ.

AR بَينَما لا انقِسامَ لِلأَجنِحَةِ، ولا تَمييزَ لِلأَعضاءِ،

TR *kad layt pūlāgē d-gepē: w-lā pūrshānā d-hadāmē.*

EN while there is not yet division of wings, nor distinction of limbs,

FR alors qu'il n'y a pas encore de division des ailes, ni de distinction des membres,

ܥܠ ܡܝܐ ܘ-ܡܘܠܩܠܐ ܕ-ܒܪ-ܬܐ: ܒܐܒܬ ܥܝܢܐ ܨܝܪܐ ܒܗ ❖

AR على ماءِ البَيضَةِ وصُفارِها، تُرسَمُ فيها حَدَقَةُ العَينِ.

TR *ʿal mayā w-mūqlā d-ba-rtā: bābath ʿaynā ṣīrā bāh.*

EN upon the water and the yolk of the egg the pupil of the eye is depicted.

FR sur l'eau et le jaune de l'œuf la pupille de l'œil est dessinée.

ܫܪܓܐ ܕ-ܗܕܡܐ ܟܠܗܘܢ: ܡܬܨܝܡ ܩܕܡܐ ܒ-ܦܪܚܬܗ.

AR سِراجُ الأَعضاءِ كُلِّها، يوضَعُ أَوَّلاً في الطّائِرِ،

TR *shrāghā d-hadāmē klhōn: mettsīm qadhmā b-pāraḥthā.*

EN The lamp of all the limbs is set first in the bird,

FR La lampe de tous les membres est placée la première dans l'oiseau,

ܘ-ܗܝܕܝܢ ܡܦܪܫ ܫܩܠ: ܟܠ ܐܕܡܐ ܠ-ܦܢܝܬܗ ❖

AR وحينَئِذٍ يَتَمَيَّزُ، فَيَأخُذُ كُلُّ عُضوٍ مَوضِعَهُ.

TR *w-hāydēyn methparash shāql: kul hadāmā la-pnītēh.*

EN and then, distinctly, each limb takes its own place.

FR et alors, distinctement, chaque membre prend sa propre place.

## ܡܝܒܕܟܕ ܡܝܒܢܟܐ ܒܟܟܐ: ܘܡܝܫܫܘܒ ܐܟ ܡܝܒܢܟܐ.

AR مِنْ جَديدٍ تَفْسُدُ البِنْتُ، وَثانِيَةً أَيْضًا تُولَدُ؛

TR *mendrēsh methḥablā ba-rthā: w-tenyānūth āp methyaldā.*

EN Again the daughter is destroyed, and a second time also she is born,

FR De nouveau la fille est détruite, et une seconde fois aussi elle naît,

## ܘܡܝܟܘܝܒ ܬܒ ܒܠܨܐ ܙܣܝܬܐ: ܕܟ ܫܒ ܒܨܒ ܒ ܒܕܐ❖

AR وَيُرْسَمُ فيها صورَةٌ أُخْرى، لَمْ تَخْرُجْ مَعَها مِنَ البَطْنِ.

TR *w-mettṣīr bāh ṣalmā ḥrēnā: d-lā npaq ʿamāh men karsā.*

EN and in her another image is depicted, that did not come forth with her from the womb.

FR et en elle se dépeint une autre image, qui n'est pas sortie avec elle du sein.

## ܐܒ ܡܘܟܐ ܕܟ ܒܕܐ: ܘܒܫܐ ܒܠܐ ܒ ܒܐ.

AR يا لَمَوْلِدٍ بِلا بَطْنٍ، وَحَمْلٍ مِنْ غَيْرِ أُمٍّ؛

TR *ʾw māwlādā d-lā karsā: w-ba-ṭnā da-l-bar men emā.*

EN O birth without a womb, and a pregnancy apart from a mother!

FR Ô naissance sans sein, et grossesse en dehors d'une mère !

## ܒܘܟܒ ܐ ܦܟ ܘܒܝܒ: ܐܐ ܒܘܐ ܒܝ ܐܘܦܟ❖

AR بَتولِيًّا يَعودُ فَيُولَدُ، ذاكَ الَّذي كانَ بِواسِطَةِ الزِّواجِ.

TR *b-thūlāīth hāpēkh mthīledh: hāw da-hwā b-yadh zūwāgā.*

EN Virginally he is born anew, he who came to be through wedlock;

FR Virginalement il naît de nouveau, lui qui vint à être par le mariage ;

ܡܢ ܒܝܬ ܬܪܝܢ ܢܦܩܬ ܒܪܬܐ: ܘܡܢ ܕܦܪܫܘ ܚܕ ܡܢ ܨܝܕ ܚܕ.

AR مِنْ بَيْنِ اثْنَيْنِ خَرَجَتِ البِنْتُ، وَمِنِ افْتِراقِ أَحَدِهِما عَنِ الآخَرِ؛

---

TR *men bēyth trēyn nepqat ba-rthā: w-men da-prashīw ḥadh men ṣēydh ḥadh.*

EN from between two the daughter came forth, and from their parting, the one from the other.

FR d'entre deux la fille est sortie, et de leur séparation, l'un d'avec l'autre.

ܒܝܕ ܚܘܒܒܐ ܘܪܘܚܦܐ: ܡܬܬܨܝܪ ܝܠܕܐ ܕܠܐ ܕܟܪܐ ❖

AR بِالحُبِّ وَالرَّفْرَفَةِ، يُرْسَمُ مَوْلِدٌ بِلا ذَكَرٍ.

---

TR *b-yadh ḥūbāvā w-rūḥāpā: mettṣīr yaldā d-lā dekhrā.*

EN By affection and brooding is formed a birth without a male,

FR Par l'affection et le couvement se forme une naissance sans mâle,

ܕܡܬ ܒܪܬܐ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ: ܕܒܪܘܚܦܐ ܐܘܠܕܬܢ.

AR فَالبِنْتُ تُشْبِهُ المَعْمودِيَّةَ، الَّتي بِالرَّفْرَفَةِ وَلَدَتْنا؛

---

TR *d-māt ba-rtā l-maʿmōdhītā: da-b-rūḥāpā āwledtan.*

EN for the daughter is like unto baptism, which by its brooding gave us birth,

FR car la fille ressemble au baptême, qui par son couvement nous a engendrés,

ܘܐܬܝܬܪ ܒܗ ܨܘܪܬܢ: ܘܒܗ ܗܘ ܠܡܕܡ ܐܬܝܢܢ ❖

AR وَبِها صارَتْ صُوَرُنا أَفْضَلَ، وَبِها صِرْنا شَيْئًا.

---

TR *w-ethyatar bāh ṣūrātan: w-vāh hāw l-medem etaynan.*

EN and by it our forms were made more excellent, and by it we came to be something.

FR et par lui nos formes furent rendues plus excellentes, et par lui nous sommes devenus quelque chose.

ܡܶܢܕܪܹ̈ܫ ܠܰܡ ܡܗܰܒܶܠ ܢܵܐ ܠ̣ܟܘܿܢ: ܕ݁ܝ̈ܥܹ̈ܣܘܿܪ ܒ̣ܟܘܿܢ ܨ̣ܠܶܡ ܩܰܕ̈ܝ̈ܫܵܐ.

AR «مِنْ جَديدٍ، كَما قيلَ، أُفْسِدُكُمْ لِأَرْسُمَ فيكُمُ الصّورَةَ الْمُقَدَّسَةَ؛

---

TR *mendrēsh lam mḥabel nā l-khōn: d-ēṣūr b-khōn ṣlem qadīshā.*

EN "Again," as it is said, "I mar you, that I may form in you the holy image;

FR « De nouveau, dit-il, je vous détruis, afin de former en vous l'image sainte ;

## ܪ̈ܰܒ ܗܘ̈ ܘ̈ܡ̈ܝ̈ܰܬ̈ܰܪ ܝ̈ܰܠ̈ܕ̈ܵܐ: ܕ̈ܪ̈ܘ̈ܚ̈ܦ̈ܵܐ ܡ̈ܶܢ ܕ̈ܒ̣ܟ̈ܰܪ̈ܣ̈ܵܐ.❖

AR عَظيمٌ وَأَفْضَلُ مَوْلِدُ الرَّفْرَفَةِ، مِنْ مَوْلِدِ البَطْنِ» .

---

TR *rab hāw wa-myatar yaldā: d-rūḥāpā men da-b-karsā.*

EN greater and more excellent is the birth of brooding than that of the womb."

FR grande et plus excellente est la naissance du couvement que celle du sein. »

## ܟ̣ܚ̈ܡ̈ܵܐ ܕ̈ܝ̈ܫ̈ܗ̈ܒ̈ܬ̈ܵܐ ܒ̣ܬ̈ܪ̈ܬ̈ܵܐ: ܡ̈ܶܢ ܢ̈ܶܫ̈ܪ̈ܵܐ ܕ̈ܝ̈ܠ̈ܝ̈ܕ̈ ܡ̈ܶܢ̈ܵܗ.

AR كَما أَنَّ البِنْتَ أَنْقَصُ، مِنَ النَّسْرِ الَّذي وُلِدَتْ مِنْهُ؛

---

TR *akhmā d-ḥasīrā ba-rthā: men neshrā d-īlīdh menāh.*

EN Just as the daughter is inferior to the eagle that begot her,

FR De même que la fille est inférieure à l'aigle qui l'engendra,

## ܗ̈ܳܟ̣ܚ̈ܘ̈ ܫ̈ܗ̈ܒ̈ܬ̈ܵܐ ܥ̈ܘ̈ܕ̈ܵܐ: ܕ̈ܗ̈ܘ̈ ܕ̈ܟ̈ܵܐ ܚ̈ܕ̈ܝ̈ܬ̈ ܡ̈ܶܢ ܗ̈ܘ̈ ܕ̈ܥ̈ܡ̈ܝ̈ܕ̈.❖

AR كَذَلِكَ صورَةُ مَنْ لَمْ يَعْتَمِدْ أَنْقَصُ، مِنْ صورَةِ مَنِ اعْتَمَدَ .

---

TR *hākhwāth ḥasīrā ṣūrtā: d-hāw d-lā ʿmīdh men hāw da-ʿmīdh.*

EN so too is the form of him who is not baptized inferior to him who is baptized.

FR ainsi est inférieure la forme de celui qui n'est pas baptisé à celle de celui qui l'est.

ܡܢܕܪܫ ܗܦܟܝܢ ܡܬܝܠܕܝܢ: ܢܫܪܐ ܘܗܘܝܢ ܕܢܛܘܣܘܢ.

AR مِنْ جَديدٍ تَعودُ النُّسورُ فَتُولَدُ، وَتَصيرُ قادِرَةً عَلى الطَّيَرانِ؛

---

TR *mendrēsh hāpkīn methyaldīn: neshrē w-hāwēyn da-nṭūsūn.*

EN Again eagles are born anew, and become able to fly,

FR De nouveau les aigles renaissent, et deviennent capables de voler,

ܐܝܟ ܕܡܢܕܪܫ ܡܬܝܠܕܝܢܢ: ܕܢܩܢܐ ܓܦܐ ܒܥܡܕܢ ❖

AR كَما أَنَّنا نَحْنُ أَيْضًا نُولَدُ مِنْ جَديدٍ، لِنَقْتَنِيَ أَجْنِحَةً بِمَعْمودِيَّتِنا.

---

TR *aykh d-mendrēsh methyaldīnan: d-neqne gepē ba-ʿmādan.*

EN just as we too are born again, that we may gain wings in our baptism.

FR comme nous aussi nous renaissons, pour acquérir des ailes en notre baptême.

ܐܝܟ ܕܐܠܦܢ ܫܢܐ ܕܚܪܬܐ: ܕܡܐܟܘܠܬܐ ܒܚܪܬܐ ܢܪܢܐ.

AR كَما عَلَّمَتْنا أَسْنانُ الشَّيْخوخَةِ، أَنْ نُفَكِّرَ بِالطَّعامِ في آخِرِ الأَمْرِ؛

---

TR *aykh d-alpan shenē d-ḥarthā: d-mēkhūltā b-ḥarthā nerne.*

EN As the teeth of old age have taught us, that in the end we should think of food,

FR Comme les dents de la vieillesse nous ont enseigné, qu'à la fin nous devrions penser à la nourriture,

ܘܥܝܢܐ ܕܩܕܡܬ ܒܗܘܝܗ: ܒܐܘܪܚܐ ܬܪܨܬܢܝ ܕܢܬܦܠܛ ❖

AR وَالعَيْنُ الَّتي تَقَدَّمَتْ في وُجودِها، هَدَتْنا في الطَّريقِ لِنَنْجُوَ.

---

TR *w-ʿaynā d-qadmat ba-hwāyāh: b-ʾūrḥā traṣtanī d-nethpalaṭ.*

EN so the eye that was first in its being guided us on the way, that we might escape.

FR ainsi l'œil qui fut premier en son existence nous a dirigés sur la voie, pour que nous échappions.

ܐܦ ܡܘܫܐ ܒܡܨܥܬܐ ܕܬܪܝܢ: ܕܠܛܘܪ ܣܝܢܝ ܐܙܕܗܝ.

AR وَموسى أَيْضًا، في الصُّعودِ الثّاني، تَلأْلأَ لِطورِ سيناءَ؛

TR *āp mūshē b-masqā da-thrēyn: da-l-ṭūr sīnaī ezdahī.*

EN Moses too, at the second ascent, was made radiant for Mount Sinai,

FR Moïse aussi, à la seconde montée, fut rendu radieux pour le mont Sinaï,

ܕܗܢܐ ܙܕܝܐ ܕܙܘܗܝܐ: ܕܗܢ ܡܘܠܕܐ ܬܢܝܢܐ.

AR لأَنَّهُ سِرُّ إِشْراقِ هَذا المَوْلِدِ الثّاني.

TR *d- ʾītāwhī rāzā d-zūhāyā: d-hān māwlādā tenyānā.*

EN for this is the symbol of the radiance of this second birth.

FR car cela est le symbole de la splendeur de cette seconde naissance.

ܟܕ ܩܒܠ ܠܘܚܬܐ ܩܕܡܝܐ ܘܢܚܬ: ܘܠܝܬ ܠܗ ܙܝܘܐ ܘܠܐ ܫܘܒܚܐ.

AR أَخَذَ اللَّوْحَيْنِ الأَوَّلَيْنِ وَنَزَلَ، وَلَمْ يَكُنْ لَهُ بَهاءٌ وَلا مَجْدٌ؛

TR *shqal l-w-ḥē qadamē wa-nḥeth: w-layt lēh zīwā w-lā shūvḥā.*

EN He took the first tablets and came down, and he had no brightness and no glory;

FR Il prit les premières tables et descendit, et il n'avait ni splendeur ni gloire ;

ܘܠܘܚܬܐ ܬܢܝܬܐ ܕܢܚܝܬ: ܙܘܗܪ ܗܐ ܐܝܟ ܫܡܫܐ.

AR وَبِاللَّوْحَيْنِ الثّانِيَيْنِ اللَّذَيْنِ أَنْزَلَهُما، تَلأْلأَ هوَذا كَالشَّمْسِ.

TR *b-l-w-ḥē tenyānē d-aḥeth: ezdahī hā aykh shemshā.*

EN with the second tablets that he brought down, he shone, behold, like the sun.

FR avec les secondes tables qu'il apporta, il brilla, voici, comme le soleil.

ܒܕܝܬܝܩܐ ܩܕܡܝܬܐ: ܠܝܬ ܙܝܘܐ ܠܚܕܡܘܗܝ.

AR في العَهْدِ الأَوَّلِ، لَمْ يَكُنْ بَهاءٌ لِخُدّامِهِ؛

TR *ba-d-yātēqē qadhmāytā: layt (h)wā zīwā l-shamāshēyh.*

EN In the first covenant there was no brightness for its ministers.

FR Dans la première alliance, il n'y avait pas de splendeur pour ses ministres.

Text edited by Paul Bedjan, *Homiliae S. Isaaci Syri Antiocheni, vol. 1*, Leipzig 1903, public domain. Pages read by Beth Mardutho's Qoruyo models (CC BY 4.0); scans from Archive.org. Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.